

Verejný obstarávateľ: MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Mierová 19, 827 15 Bratislava 212
Slovenská republika

Číslo: 1037/2013-2040

Verejná súťaž

podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov
v znení neskorších predpisov (zákon)

SÚŤAŽNÉ PODKLADY
Služby

V Bratislave, dňa: 25. októbra 2013

PREDMET ZÁKAZKY: „Tlmočnicke a prekladateľské služby“

Súlad súťažných podkladov so zákonom potvrdzuje odborne spôsobilá osoba na verejné obstarávanie (procesný garant):

Mgr. Dana Sabová, v.r.

odbor verejného obstarávania

Osoba zodpovedná za správne a úplné zadefinovanie opisu predmetu zákazky, finančných a technických požiadaviek na uchádzača a kritérií na vyhodnocovanie ponúk a pravidiel ich uplatnenia (odborný garant):

PhDr. Eva Karasová, v.r.

riaditeľka kancelárie ministra

Súťažné podklady schválil :

Mgr. Martin Holák, PhD., v.r.

vedúci služobného úradu

1. Časť A Pokyny na účasť vo verejnom obstarávaní a na zhotovenie ponúk
2. Časť B Zmluvné a obchodné podmienky a zmluvné údaje
3. Časť C Opis predmetu zákazky
4. Časť D Súpis položiek, rozpis cien
5. Časť E Prílohy/Formuláre k ponuke

Použité skratky:

OJEU – The Official Journal of the European Union

EVO – elektronické verejné obstarávanie

Z/U – záujemca/uchádzač

OPIS - Operačný program informatizácia spoločnosti

CPV – spoločný slovník obstarávania

ECB - Európska centrálna banka

EÚ – Európska únia

OCR - optické rozpoznávanie znakov (Optical Character Recognition)

Časť A

P o k y n y **na účasť vo verejnom obstarávaní a na** **zhotovenie ponúk**

I. Všeobecné informácie

1. Identifikácia verejného obstarávateľa
2. Právny základ
3. Opis a rozsah zákazky
4. Zdroj finančných prostriedkov
5. Rozdelenie predmetu zákazky
6. Variantné riešenie
7. Typ zákazky, zmluva
8. Miesto a lehoty poskytnutia predmetu zákazky

II. Komunikácia a vysvetľovanie

9. Spôsob komunikácie medzi verejným obstarávateľom a záujemcami alebo uchádzačmi
10. Vysvetľovanie
11. Ďalšia komunikácia medzi verejným obstarávateľom a záujemcami alebo uchádzačmi

III. Podmienky splnenia účasti vo verejnom obstarávaní

12. Podmienky účasti vo verejnom obstarávaní týkajúce sa osobného postavenia
13. Podmienky účasti vo verejnom obstarávaní týkajúce sa finančného a ekonomického postavenia
14. Podmienky účasti vo verejnom obstarávaní týkajúce sa technickej alebo odbornej spôsobilosti
15. Miesto, lehota a spôsob predkladanie dokladov a dokumentov

IV. Príprava a predkladanie ponuky

16. Vyhotovenie ponuky
17. Jazyk, mena a ceny uvádzané v ponuke
18. Podmienky zloženia a uvoľnenia zábezpeky
19. Obsah elektronickej ponuky
20. Predkladanie ponuky
21. Náklady na ponuku
22. Doplnenie, zmena a odvolanie ponuky

V. Otváranie a vyhodnotenie ponúk

23. Otváranie ponúk
24. Kritériá na hodnotenie ponúk a spôsob ich uplatnenia
25. Vyhodnocovanie ponúk

VI. Elektronická aukcia

26. Elektronická aukcia – nebude uplatnená

VII. Prijatie ponuky a uzavretie zmluvy

27. Prijatie ponuky a uzavretie zmluvy

VIII. Etika vo verejnom obstarávaní

28. Zrušenie súťaže

IX. Uzatváranie dodatkov pri plnení zmluvy

I. VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE

1. IDENTIKÁCIA VEREJNÉHO OBSTARÁVATEĽA

Názov verejného obstarávateľa: Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky

Adresa verejného obstarávateľa: Mierová 19, 827 15 Bratislava 212

Krajina: Slovenská republika

IČO: 686 832

IČ DPH: SK 2021056818

Internetová adresa organizácie (URL): www.economy.gov.sk

Kontaktná osoba zodpovedná za verejné obstarávanie:

Mgr. Dana Sabová

Telefón: +421-2-4854 1346

E-mail: dana.sabova@mhsr.sk

2. PRÁVNÝ ZÁKLAD

Verejný obstarávateľ – Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, (ďalej len „verejný obstarávateľ“), realizuje verejné obstarávanie postupom verejnej súťaže podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“) pre nadlimitnú zákazku na poskytnutie služieb: „Tlmočnicke a prekladateľské služby“.

3. OPIS A ROZSAH ZÁKAZKY

3.1. Predmetom zákazky sú tlmočnicke a prekladateľské služby.

3.1.1. Predmet zákazky zahŕňa:

zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, najmä v nasledovných jazykoch :

- | | | |
|----------------------|-----------------------|------------------------------|
| • <i>anglický,</i> | • <i>bulharský,</i> | • <i>dánsky,</i> |
| • <i>nemecký,</i> | • <i>ukrajinský,</i> | • <i>fínsky,</i> |
| • <i>španielsky,</i> | • <i>portugalský,</i> | • <i>turecký,</i> |
| • <i>francúzsky,</i> | • <i>slovinský,</i> | • <i>arabský,</i> |
| • <i>taliany,</i> | • <i>chorvátsky,</i> | • <i>čínsky,</i> |
| • <i>maďarský,</i> | • <i>srbský,</i> | • <i>japonský,</i> |
| • <i>poľský,</i> | • <i>macedónsky,</i> | • <i>prípadne iné jazyky</i> |
| • <i>ruský,</i> | • <i>grécky,</i> | <i>podľa požiadaviek</i> |
| • <i>český,</i> | • <i>švédsky,</i> | <i>verejného</i> |
| • <i>rumunský,</i> | • <i>nórsky,</i> | <i>obstarávateľa.</i> |

3.1.2. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

3.1.3. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnicke činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania

rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne, kabínkové, šepkané tlmočenie. Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, kedy tlmočník v priamom kontakte s postihnutým využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje upravenú jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu.

3.2 Číselný kód predmetu zákazky pre hlavný predmet a doplňujúce predmety z Hlavného slovníka, Spoločného slovníka obstarávania (CPV):

Hlavný predmet

Hlavný slovník: 79530000 - 8 Prekladateľské služby

Doplňujúce predmety

Hlavný slovník:

- 79540000 - 1 Tlmočnicke služby
- 79821100 - 6 Korektorské služby

3.3 Predpokladaná hodnota predmetu zákazky je 420 000,- EUR bez DPH.

3.4 Ďalšie informácie k opisu predmetu zákazky sú uvedené v časti "C" týchto súťažných podkladov.

4. ZDROJ FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV A SPÔSOB FINANCOVANIA

Zákazka bude financovaná:

- a) z prostriedkov rozpočtu kapitoly Ministerstva hospodárstva SR,
- b) z prostriedkov EÚ (Technická pomoc v rámci Operačného programu Konkurencieschopnosť a hospodársky rast).

5. ROZDELENIE PREDMETU ZÁKAZKY

Predmet zákazky nie je rozdelený na časti. Uchádzač musí predložiť ponuku na celý predmet zákazky.

6. VARIANTNÉ RIEŠENIE

6.1 Uchádzačom sa nepovoľuje predložiť variantné riešenie vo vzťahu k požadovanému predmetu zákazky.

6.2 Ak súčasťou ponuky bude aj variantné riešenie, variantné riešenie nebude zaradené do vyhodnotenia a bude sa naň hľadieť, akoby nebolo predložené.

7. TYP ZÁKAZKY A ZMLUVA

7.1. Predmet nadlimitnej zákazky sa zadáva postupom verejnej súťaže (ďalej len „súťaž“) pre neobmedzený počet záujemcov zverejnením oznámenia o vyhlásení súťaže v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev (OJEU) a vo Vestníku verejného obstarávania.

7.2. Lehota na predkladanie ponúk stanovená verejným obstarávateľom uplynie dňa **13.12.2013 do 10:00 hod.** miestneho času.

7.3. Elektronická aukcia: NIE

7.4. Lehota viazanosti ponuky: 30.04.2014

7.4.1. Uchádzač je svojou ponukou viazaný počas lehoty viazanosti ponúk. Lehota viazanosti ponúk plynie od uplynutia lehoty na predkladanie ponúk až do uplynutia lehoty viazanosti ponúk stanovenej verejným obstarávateľom.

7.5 Výsledok postupu verejného obstarávania:

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. (Obchodný zákonník) na dobu určitú podľa bodu 11.3 návrhu zmluvy.

8. MIESTO A TERMÍN POSKYTNUTIA PREDMETU ZÁKAZKY

8.1. Miesto alebo miesta poskytnutia predmetu zákazky (poskytnutie služieb):

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, Mierová 19, 827 15 Bratislava 212.

Zmluva ktorá bude výsledkom VO sa uzatvára na 48 mesiacov (alebo do vyčerpania vysúťaženej ceny).

II. KOMUNIKÁCIA A VYSVETĽOVANIE

9. SPÔSOB KOMUNIKÁCIE MEDZI VEREJNÝM OBSTARÁVATEĽOM A ZÁUJEMCAMI ALEBO UCHÁDZAČMI

9.1 Komunikácia medzi verejným obstarávateľom a záujemcami/uchádzačmi sa uskutočňuje spôsobom, ktorý zabezpečí úplnosť údajov uvedených v ponuke a zaručí ochranu dôverných a osobných údajov uvedených v týchto dokumentoch.

9.2 Verejný obstarávateľ pri zadávaní zákazky stanovuje **elektronickú komunikáciu**, ktorá sa realizuje prostredníctvom **systému elektronického verejného obstarávania (systém EVO) – <https://www.evo.gov.sk>**. Postup záujemcu/uchádzača je upravený v príručkách pre uchádzača – Príručka EVO pre Záujemcu/Uchádzača - Verejná súťaž (verzia 2.8.2012)

http://www.evo.gov.sk/InstRes/EVO_PriruckaZU_VerejnaSutaz_20120802.pdf (ďalej len „príručka Z/U-VS“), Príručka EVO pre Záujemcu/Uchádzača - Spoločné moduly (verzia 28.7.2012),

http://www.evo.gov.sk/InstRes/EVO_PriruckaZU_SpolocModuly_20120728.pdf (ďalej len „príručky Z/U - SM“), ktoré sú zverejnené na stránke portálu EVO <https://www.evo.gov.sk> v položke menu Metodické pokyny a príručky.

9.3 Ďalšie usmernenia a upozornenia pre uchádzačov alebo záujemcov týkajúce sa ustanovení zákona pojednávajúce o elektronickej komunikácii a elektronickej verejnom obstarávaní, a odporúčania na aplikáciu týchto ustanovení v systéme EVO sú obsiahnuté v „[Metodických pokynoch EVO \(verzia 6, 21.7.2010\)](http://www.evo.gov.sk/InstRes/MetPokyn20100721.pdf) - <http://www.evo.gov.sk/InstRes/MetPokyn20100721.pdf>, ktorý je zverejnený na stránke portálu EVO www.evo.gov.sk v položke menu Metodické pokyny a príručky.

9.4 V prípade potreby môžu záujemcovia alebo uchádzači elektronicky požiadať o pomoc s prácou v systéme EVO na e-mailovej adrese helpdesku: helpdesk_evo@uvo.gov.sk.

9.5 V prípade zistenia alebo akéhokoľvek podozrenia z neštandardného správania sa systému EVO môžu si záujemcovia alebo uchádzači stiahnuť do svojho počítača formulár pre hlásenie porúch ([porucha.rtf](http://www.evo.gov.sk/RepErEVOEX.html)), ktorý je zverejnený na stránke portálu EVO <https://www.evo.gov.sk> v položke menu Hlásenie porúch - <https://www.evo.gov.sk/RepErEVOEX.html> a formulár elektronicky zaslať na e-mailovú adresu helpdesku: helpdesk_evo@uvo.gov.sk.

10. VYSVETĽOVANIE

10.1. Poskytovanie vysvetlení a iné dorozumievanie (ďalej len „informácie“) medzi verejným obstarávateľom a uchádzačmi alebo záujemcami sa bude uskutočňovať **elektronickými prostriedkami prostredníctvom systému EVO.**

10.2. V prípade nejasností a potreby objasnenia podmienok účasti záujemcov alebo uchádzačov alebo údajov uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania, v súťažných podkladoch alebo inej sprievodnej dokumentácii môže záujemca požiadať o ich vysvetlenie **len** prostredníctvom portálu EVO. Pokyny na odoslanie otázky sú uvedené v bode 3.2.6 príručky Z/U - VS.

10.3. Za včas doručení požiadavku záujemcu alebo uchádzača o vysvetlenie sa bude považovať požiadavka o vysvetlenie predložená v elektronickej forme prostredníctvom portálu EVO najneskôr v lehote

do 29. 11. 2013

pričom táto požiadavka **musí** byť najneskôr v tejto lehote doručená verejnemu obstarávateľovi prostredníctvom systému EVO. Rozhodujúci je **serverový** čas uvedený na **portáli EVO.**

10.4. Verejný obstarávateľ poskytne prostredníctvom portálu EVO vysvetlenie k predloženej žiadosti o vysvetlenie/otázke všetkým registrovaným záujemcom najneskôr **šesť dní** pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk, ak bola žiadosť o vysvetlenie predložená dostatočne vopred. Odpovede na svoje otázky zaslané ako žiadosť o vysvetlenie nájdu záujemcovia v položke menu „Prehľad“ podľa bodu 3.2.6 príručky Z/U- VS.

10.5. Informácie uvedené v súťažných podkladoch alebo inej sprievodnej dokumentácii môžu byť najneskôr 6 dní pred lehotou na predkladanie ponúk upravené vydaním spresňujúcich informácií, či už z vlastného podnetu verejného obstarávateľa alebo na požiadanie zo strany záujemcu. Akýkoľvek spresnenie sa stáva súčasťou súťažných podkladov. Verejný obstarávateľ zverejní na portáli EVO spresnenie súťažných podkladov a súčasne upozorní všetkých zaregistrovaných záujemcov formou e-mailovej notifikácie na skutočnosť, že doplnok k súťažným podkladom bude zverejnený v položke menu „Prehľad“ v systéme EVO. Spresnenie súťažných podkladov nebude mať vplyv na predĺženie lehoty na predkladanie ponúk.

11. ĎALŠIA KOMUNIKÁCIA MEDZI VEREJNÝM OBSTARÁVATEĽOM A ZÁUJEMCAMI ALEBO UCHÁDZAČMI

11.1. Podmienkou pre účasť v súťaži je zaslanie žiadosti o registráciu do systému EVO. Záujemca o zákazku sa musí registrovať priamo v príslušnej zákazke zverejnenej v zozname zákaziek na stránke [Portál EVO](#), ktorej detaily sa zobrazia kliknutím na príslušnú ikonu na začiatku riadku s názvom zákazky ([linka na Postup registrácie pre záujemcov](#)).

11.2. Po schválení záujemcu (žiadosti o registráciu záujemcu) verejným obstarávateľom, má záujemca neobmedzený a priamy prístup k súťažným podkladom, t.j. verejný obstarávateľ sprístupní súťažné podklady záujemcovi na portáli EVO.

11.3. Žiadosť o doplnenie alebo vysvetlenie predložených dokladov alebo ponúk, mimoriadne nízkej ponuky, vysvetlenie návrhu ceny v rámci vyhodnocovania ponúk bude odoslaná uchádzačovi **prostredníctvom systému EVO.** Uchádzači predložia

vysvetlenie rovnako **prostredníctvom systému EVO, pokiaľ nebude priamo v žiadosti uvedené inak.**

11.4. V prípade vylúčenia uchádzača z verejného obstarávania pre nesplnenie podmienok účasti alebo nesplnenie podmienok súťaže alebo nesplnenie požiadavky uvedenej v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania alebo v súťažných podkladoch, verejný obstarávateľ oznámi túto skutočnosť uchádzačovi **prostredníctvom systému EVO a následne aj** v listinnej podobe.

11.5. Zápisnica z otvárania ponúk (v prípade e-aukcie) sa nezasiela. Informácia o výsledku vyhodnotenia ponúk bude uchádzačom odoslaná **prostredníctvom systému EVO a následne aj** v listinnej podobe.

11.6. **V prípade uplatnenia revízných postupov záujemcu alebo uchádzača, musí použiť listinnú formu komunikácie.**

11.7. V prípade, ak budú uplatnené revízne postupy, uchádzači sa dozvedia o tejto skutočnosti e-mailovou notifikáciou, kde budú upozornení na nové informácie v procese zadávania zákazky postupom podľa časti 3.2.6 príručky Z/U - VS.

III. PODMIENKY SPLNENIA ÚČASTI VO VEREJNOM OBSTARÁVANÍ

Doklady a dokumenty sa predkladajú ako originály alebo ich úradne osvedčené kópie. Každý uchádzač je povinný predložiť doklady, ktorými preukazuje osobné postavenie, finančné a ekonomické postavenie, technickú a odbornú spôsobilosť v súlade so zákonom. Zároveň sa vyžaduje splniť aj ďalšie požiadavky na formálny a vecný obsah predkladaných dokladov a dokumentov a formáty kódovania a šifrovania a komunikačné formáty, ktoré sú uvedené v týchto podkladoch.

Doklady a dokumenty preukazujúce splnenie podmienok účasti v tejto súťaži v inom jazyku ako slovenskom jazyku musia byť preložené do štátneho jazyka (slovenského jazyka) s výnimkou českého jazyka a predložené ako originál alebo úradne osvedčená kópia v súlade s § 19 ods. 3 zákona.

Splnenie podmienky účasti možno preukázať čestným vyhlásením uchádzača alebo záujemcu, pričom doklady, preukazujúce splnenie podmienok účasti predkladá verejnemu obstarávateľovi a obstarávateľovi úspešný uchádzač podľa § 44 ods. 1 v čase a spôsobom, určeným verejným obstarávateľom a obstarávateľom.

12. PODMIENKY ÚČASTI VO VEREJNOM OBSTARÁVANÍ TÝKAJÚCE SA OSOBNÉHO POSTAVENIA

Uchádzač je oprávnený zúčastniť sa vo verejnom obstarávaní alebo na uzatváraní zmluvy v prípade, ak spĺňa podmienky účasti uvedené v § 26 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní. Ich splnenie preukáže podľa § 26 ods. 2 resp. 4 a 5 zákona o verejnom obstarávaní predložením originálnych alebo úradne osvedčených dokladov uvedených v časti III.2.1) PODMIENKY ÚČASTI Oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania.

13. PODMIENKY ÚČASTI VO VEREJNOM OBSTARÁVANÍ TÝKAJÚCE SA FINANČNÉHO A EKONOMICKÉHO POSTAVENIA

Uchádzač preukáže svoje finančné a ekonomické postavenie predložením originálnych alebo úradne osvedčených dokladov uvedených v časti III.2.2) PODMIENKY ÚČASTI Oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania.

14. PODMIENKY ÚČASTI VO VEREJNOM OBSTARÁVANÍ TÝKAJÚCE SA TECHNICKEJ ALEBO ODBORNEJ SPOSOBILOSTI

Uchádzač musí v ponuke predložiť nasledovné doklady a dokumenty, ktorými preukazuje technickú alebo odbornú spôsobilosť uvedené v časti III.2.3) PODMIENKY ÚČASTI Oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania.

15. MIESTO, LEHOTA A SPÔSOB PREDKLADANIA DOKLADOV A DOKUMENTOV

15.1 Doklady a dokumenty preukazujúce splnenie podmienok účasti (ďalej len „doklady a dokumenty“) sa predkladajú ako súčasť ponuky v lehote na predkladanie ponúk: **do 13.12.2013 do 10.00 hod.** miestneho času.

15.2 Doklady a dokumenty uvedené v bodoch **12. – 14.** sa predkladajú **v listinnej podobe v obálke a zároveň nascanované aj prostredníctvom systému EVO.**

15.3 **Spôsob predloženia dokladov a dokumentov v listinnej podobe:**

15.3.1 doklady a dokumenty uvedené v bodoch **12. – 14.** sa predkladajú ako originály alebo úradne osvedčené kópie,

15.3.2 dokumenty sa predkladajú v uzavretom obale/obálke, ktorý/ktorá musí obsahovať: **adresu verejného obstarávateľa:** Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, Mierová 19, 827 15 Bratislava 212,

označenie: verejná súťaž na predmet zákazky: „**Tlmočnicke a prekladateľské služby**“ „**OSTATNÉ**“ doklady a dokumenty/ časť ponuky; **nápis:** "neotvárať";

15.3.3 predloženie dokladov a dokumentov sa registruje, v prípade osobného doručenia zásielky na adresu verejného obstarávateľa, verejný obstarávateľ vystaví potvrdenie o prevzatí s uvedením dátumu, hodiny a osoby, ktorá zásielku prebrala.

15.3.4. v prípade osobného doručenia, uchádzači doručia doklady ponuky na adresu verejného obstarávateľa, do podateľne verejného obstarávateľa (miestnosť č. 019) – pracovná doba **08.00-15.00 hod.**, v deň lehoty na predkladanie ponúk v čase **od 8.00 do 10.00 hod.** miestneho času.

15.4 **Spôsob predloženia dokladov a dokumentov v elektronickej podobe:**

15.4.1 doklady a dokumenty uvedené v bodoch **12. – 14.** sa predkladajú tak, že originál dokumentu alebo jeho osvedčená kópia sa naskenujú a predložia ako **.pdf** dokument prostredníctvom systému EVO.

15.5. **Ak záujemca alebo uchádzač nahradí doklady uvedené v bodoch 12. – 14. čestnými vyhláseniami v zmysle § 32 ods. 11 zákona, čestné vyhlásenia predloží v listinnej podobe v obálke a zároveň prostredníctvom systému EVO podpísané elektronickým podpisom vygenerovaným systémom EVO pre túto súťaž.**

IV. PRÍPRAVA A PREDKLADANIE PONUKY

16. VYHOTOVENIE PONUKY

16.1. Ponuku môže predložiť len záujemca alebo uchádzač registrovaný do systému EVO. Uchádzač môže predložiť len jednu ponuku spracovanú podľa týchto súťažných podkladov.

16.2. Ponuka musí byť vyhotovená a predložená v elektronickej podobe vo formáte, ktorá zabezpečí trvalé zachytenie jej obsahu. Ponuka musí byť vyhotovená zariadením výpočtovej techniky, ktorej obsah je pre fyzickú osobu čitateľný.

16.3. Doklady a dokumenty uvedené v bodoch 12 až 14 týchto súťažných podkladov tvoriace ponuku musia byť predložené spôsobom uvedeným v bode 15 týchto súťažných podkladov.

17. JAZYK, MENA A CENY UVÁDZANÉ V PONUKE

17.1. Ponuka sa predkladá v slovenskom jazyku.

17.2. Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti uchádzačov so sídlom mimo územia Slovenskej republiky musia byť predložené v pôvodnom jazyku a súčasne musia byť preložené do štátneho jazyka (t.j. do slovenského jazyka), okrem dokladov predložených v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je preklad do štátneho jazyka (t.j. do slovenského jazyka).

17.3 Mena: eur.

17.4 Uchádzač stanoví cenu za predmet zákazky podľa zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa zákon o cenách vykonáva a v súlade s podmienkami uvedenými v časti "D" – Súpis položiek, rozpis cien.

18. PODMIENKY ZLOŽENIA A UVOĽNENIA ZÁBEZPEKY

18.1. Zábezpeka sa **stanovuje** vo výške **12 600,- €** slovom: dvanásťtisícšesto eur.

18.2. Zábezpeku vo výške uvedenej v bode 18.1 možno zložiť prevodom finančných prostriedkov alebo vkladom hotovosti na účet verejného obstarávateľa najneskôr v termíne na predloženie ponuky, o čom musí byť vystavený príslušný doklad z banky alebo bankovou zárukou vyhotovenou v zmysle platných predpisov, s možnosťou jej predĺženia, t. j. v prípade, ak by došlo k predĺženiu lehoty viazanosti, uchádzač predloží nový doklad z banky o bankovej záruke na predĺženú lehotu viazanosti.

18.3. Zloženie finančných prostriedkov na bankový účet verejného obstarávateľa

18.3.1. Finančné prostriedky musia byť zložené na účet verejného obstarávateľa:

Majiteľ účtu: Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky

Banka : Štátna pokladnica, Bratislava

Číslo účtu : 7000061593/8180

Variabilný symbol: *(uvedie sa číslo oznámenia z Vestníka verejného obstarávania)*

Špecifický symbol: 308

Do poznámky sa uvedie „obchodné meno alebo názov spoločnosti uchádzača“.

18.3.2. finančné prostriedky musia byť pripísané na účte verejného obstarávateľa najneskôr do termínu uplynutia lehoty na predkladanie ponúk; doba platnosti zábezpeky formou zloženia finančných prostriedkov na účet verejného obstarávateľa trvá až do uplynutia lehoty viazanosti ponúk,

18.3.3. ak finančné prostriedky nebudú zložené na účte verejného obstarávateľa, ako je uvedené vyššie, je verejný obstarávateľ oprávnený vylúčiť uchádzača zo súťaže.

18.4. Poskytnutie bankovej záruky za uchádzača

18.4.1. poskytnutie bankovej záruky, sa riadi ustanoveniami § 313 až § 322 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov. Záručná listina môže byť vystavená bankou alebo pobočkou zahraničnej banky (banka). Zo záručnej listiny vystavenej bankou musí vyplývať, že banka uspokojí veriteľa (verejného obstarávateľa) za dlžníka (uchádzača) v prípade prepadnutia jeho zábezpeky v prospech verejného obstarávateľa. Banka sa musí v záručnej listine zaviazat', že zaplatí vzniknutú pohľadávku bez zbytočných priet'ahov po doručení výzvy verejného obstarávateľa na zaplatenie, na účet verejného obstarávateľa. V záručnej listine musí byť uvedené, že banková záruka platí počas celej lehoty viazanosti ponuky. Banková záruka sa použije na úhradu zábezpeky vo výške podľa bodu 18.1. tejto časti súťažných podkladov,

18.4.2. ak záručná listina nebude súčasťou ponuky podľa vyššie uvedeného, je verejný obstarávateľ oprávnený vylúčiť uchádzača zo súťaže.

18.5. Podmienky vrátenia alebo uvoľnenia zábezpeky po uplynutí lehoty viazanosti ponúk.

18.5.1. Vrátenie finančných prostriedkov zložených na účet verejného obstarávateľa,

18.5.1.1. ak uchádzač zložil zábezpeku zložením finančných prostriedkov na účet verejného obstarávateľa, verejný obstarávateľ ju vráti bez úrokov,

18.5.1.2. zábezpeka bude uchádzačom uvoľnená najneskôr do 7 (siedmich) kalendárnych dní odo dňa uzavretia zmluvy a to tým spôsobom, že sa vystaví banke prevodný príkaz na prevod finančných prostriedkov, ktoré slúžili ako zábezpeka.

18.5.2. Uvoľnenie zábezpeky poskytnutej bankovej záruky za uchádzača,

18.5.2.1. ak uchádzač zložil zábezpeku formou bankovej záruky, táto zanikne uplynutím lehoty, na ktorú bola vystavená, ak veriteľ (verejný obstarávateľ) neoznámí banke písomne svoje nároky z bankovej záruky počas doby jej platnosti.

18.6. Podmienky vrátenia zábezpeky pred uplynutím lehoty viazanosti ponúk.

18.6.1 Verejný obstarávateľ uvoľní zábezpeku do 7 (siedmich) kalendárnych dní alebo bezodkladne, ak

18.6.1.1. nesplnil podmienky účasti v súťaži a verejný obstarávateľ ho zo súťaže vylúčil a uchádzač nepodal námietku proti postupu obstarávateľa v lehote určenej zákonom (§ 138 ods. 5 zákona o verejnom obstarávaní),

18.6.1.2. jeho ponuka bola zo súťaže vylúčená pri vyhodnocovaní ponúk a uchádzač nepodal námietku proti postupu obstarávateľa v lehote určenej zákonom (§ 138 ods. 5 zákona o verejnom obstarávaní),

18.6.1.3. verejný obstarávateľ zrušil súťaž podľa § 46 ods. 1 písm. c) alebo písm. d) alebo ods. 2 zákona o verejnom obstarávaní.

18.7. Spôsob zloženia zábezpeky si vyberie uchádzač podľa podmienok uvedených v týchto podkladoch.

18.8. V prípade predĺženia lehoty viazanosti ponúk z dôvodu podania námietok proti postupu verejného obstarávateľa a začatia konania o námietkach, ak bude mať takéto konanie podľa zákona o verejnom obstarávaní odkladný účinok na konanie verejného obstarávateľa, alebo ak bude začatá kontrola postupu verejného obstarávateľa pred uzavretím zmluvy podľa zákona o verejnom obstarávaní a Úrad pre verejné obstarávanie vydá rozhodnutie o predbežnom opatrení, ktorým pozastaví konanie verejného obstarávateľa, zábezpeka naďalej zabezpečuje viazanosť ponuky až do uplynutia predĺženej lehoty viazanosti ponúk, uchádzač je povinný zabezpečiť primerané predĺženie zábezpeky až do uplynutia takto primerane predĺženej lehoty viazanosti ponúk.

18.8.1. V prípade bankovej záruky, v ktorej uplynula platnosť, uchádzač na základe oznámenia verejného obstarávateľa predloží nový doklad – záručnú listinu.

18.9. Zábezpeka prepadne v prospech verejného obstarávateľa, ak uchádzač

- a) odstúpi od svojej ponuky v lehote viazanosti ponúk,
- b) v prípadoch podľa § 32 ods. 11 zákona nepredloží doklady v čase a spôsobom určeným verejným obstarávateľom alebo predloží doklady, ktoré sú sfaľované alebo pozmenené tak, že nezodpovedajú skutočnosti a majú alebo by mohli mať vplyv na posúdenie osobného postavenia, finančného a ekonomického postavenia alebo technickej alebo odbornej spôsobilosti vo verejnom obstarávaní v jeho prospech,
- c) neposkytne súčinnosť podľa § 45 ods. 9 zákona.

18.10. Platnosť poskytnutej bankovej záruky po uzavretí zmluvy zanikne uplynutím lehoty, na ktorú bola vystavená, pokiaľ verejný obstarávateľ písomne neoznámí banke svoje nároky z bankovej záruky počas doby jej platnosti.

19. OBSAH ELEKTRONICKEJ PONUKY

19.1. Doklady a dokumenty preukazujúce splnenie podmienok účasti podľa bodov 12 až 14 a spôsobom podľa bodu 15. týchto súťažných podkladov a zároveň nascanované aj prostredníctvom systému EVO.

19.2. Návrh zmluvy musí byť vypracovaný v súlade s Obchodným zákonníkom a zmluvnými podmienkami podľa časti „B“ týchto súťažných podkladov.

19.3. Návrh ceny musí byť spracovaný v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a podľa časti „D“ týchto súťažných podkladov.

19.4. Ponuka musí obsahovať vyplnené formuláre podľa časti „E“ súťažných podkladov

19.4.1. formulár č. 1 – Návrh na plnenie kritérií

19.4.2. formulár č. 2 – Zmluva (vrátane príloh)

19.4.3. formulár č. 3 – Identifikačné údaje uchádzača

19.4.4. formulár č. 4 – Splnomocnenie pre osobu konajúcu za skupinu dodávateľov

19.4.5. formulár č. 5 – Identifikačné údaje subdodávateľa

19.5 Vyplnené formuláre č. 1, 2 tvoria časť ponuky, ktorá sa označuje ako „**KRITÉRIÁ**“

19.6 Sprievodný list vygenerovaný systémom EVO (obsahuje zoznam všetkých predložených dokumentov prostredníctvom systému EVO spolu s údajmi o dátume

odoslania, veľkosti súboru a s vypočítanou kontrolnou sumou). Sprievodný list **musí** byť podpísaný elektronickým podpisom.

19.7 **Prvé heslo** na odšifrovanie časti ponuky označenej „**OSTATNÉ**“.

20. PREDKLADANIE PONUKY

20.1. **Lehota na predkladanie ponúk** stanovená verejným obstarávateľom uplynie dňa **13.12.2013 do 10.00 hod.** miestneho času.

Podrobný postup pre elektronické predkladanie ponuky (dokumentov tvoriacich ponuku) prostredníctvom systému EVO je uvedený v príručke Z/U – SM v bode 3.3. Elektronický podpis, ktorým záujemca podpisuje ponuku, bol vygenerovaný systémom EVO tej osobe za záujemcu, ktorá sa do zákazky zaregistrovala ako oprávnená osoba podpisovať ponuku za uchádzača, t.j. zaškrtila uvedenú možnosť v registračnom formulári a následne bol tejto osobe na e-mailovú adresu uvedenú v registračnom formulári doručený súbor, ktorého súčasťou je bezpečnostný certifikát. Tento bezpečnostný certifikát je jedinečný pre konkrétneho uchádzača a pre konkrétnu zákazku. Pridelený bezpečnostný certifikát je potrebné nainštalovať do počítača, aby sa mohol použiť ako elektronický podpis na podpísanie sprievodného listu.

20.2. Uchádzač/záujemca prostredníctvom systému EVO predloží ako súčasť ponuky Návrh Zmluvy (použije sa formulár č. 2), Návrh na plnenie kritérií podľa časti „A“ a „D“ súťažných podkladov (formulár č. 1), Podrobnú cenovú špecifikáciu predmetu zákazky podľa časti „D“ súťažných podkladov (Tab. č. 1 – xls. formulár v EVO), formulár č. 3 – Identifikačné údaje záujemcu a formulár č. 5 - Identifikačné údaje subdodávateľa podľa časti „E“ súťažných podkladov, ktoré budú predložené v PDF formáte (prevedené pomocou Adobe Acrobat) a podpísané elektronickým podpisom vygenerovaným pre túto súťaž (totožným pre podpisovanie sprievodného listu).

20.3. Formuláre a dokumenty

20.3.1. Formuláre č. 1, 2 sa predkladajú prostredníctvom systému EVO podpísané elektronickým podpisom vygenerovaným pre túto súťaž (totožným pre podpisovanie sprievodného listu) – časť ponuky „KRITÉRIÁ“.

20.3.2. Formuláre č. 3, 5 sa predkladajú prostredníctvom systému EVO podpísané elektronickým podpisom vygenerovaným pre túto súťaž (totožným pre podpisovanie sprievodného listu) a doklady sa predkladajú prostredníctvom systému EVO naskenované – časť ponuky „OSTATNÉ“.

20.3.3. Formulár č. 4 sa predkladá v listinnej podobe ako originál alebo osvedčená kópia v obálke a zároveň naskenované aj prostredníctvom systému EVO – časť ponuky „OSTATNÉ“.

20.4. Jednotlivé dokumenty/súbory tvoriace súčasť ponuky predkladanej prostredníctvom systému EVO môžu mať maximálnu veľkosť 10 MB. V prípade väčšieho objemu dát v jednom dokumente, je potrebné tento súbor rozdeliť na viaceré súbory s maximálnou veľkosťou 10 MB. Názvy jednotlivých dokumentov nemôžu obsahovať diakritiku.

20.5. Ponuky (dokumenty/súbory tvoriace ponuku) uchádzačov predložené prostredníctvom systému EVO musia byť predložené vo formátoch kódovania MS Office (napr. .doc, .docx, .xls, .xlsx, .jpg a .pdf), sprievodný list, príp. formuláre v Adobe Acrobat (.pdf), požiadavky na komunikačné formáty, protokoly, internetový prehliadač sú špecifikované v príručke Z/U – VS v bode 2.

20.6 **Ponuky** (súbory tvoriace ponuku) uchádzačov **sa predkladajú** prostredníctvom systému EVO v dvoch častiach (vid'. § 41 zákona), a preto je potrebné:

20.6.1 **jednoznačne označiť dokumenty/súbory tvoriace príslušné časti ponúk.** Dokumenty/súbory tvoriace časť ponuky „OSTATNÉ“ je potrebné označiť nasledovne - pred každý názov súboru je potrebné vložiť slovo **OSTATNE_ Nazov suboru** (napr. OSTATNE_Cestne_vyhlasenie). Dokumenty/súbory tvoriace časť ponuky „KRITÉRIÁ“ je potrebné označiť nasledovne - pred každý názov súboru je potrebné vložiť slovo **KRITERIA_ Nazov suboru** (napr. KRITERIA_Plnenie_kriterii),

20.6.2 **použiť na šifrovanie častí ponúk dva rozdielne šifrovacie nástroje.** Pre časť ponuky „OSTATNÉ“ použije šifrovací nástroj prostredníctvom systému EVO - **qCrypt**, kedy uchádzač použije na šifrovanie dokumentov **prvé heslo**. Na časť ponuky označenej „KRITÉRIÁ“ uchádzač použije na šifrovanie dokumentov iný **šifrovací nástroj bežne dostupný na trhu – aplikáciu Adobe Acrobat**, kedy použije na šifrovanie dokumentov **druhé heslo**.

20.7 **Uchádzač je povinný predložiť:**

20.7.1 **prvé heslo** na otváranie elektronicky predloženej ponuky časť „OSTATNÉ“ v termíne **otvárania ponúk** uvedenom v bode 23.1 týchto súťažných podkladov, buď prostredníctvom systému EVO pomocou položky menu „Vložiť heslo“ alebo e-mailom na adresu: dana.sabova@mhsr.sk alebo ako súčasť ponuky (dokladov) predkladaných v listinnej podobe.

20.7.2 **druhé heslo** na otváranie elektronicky predloženej ponuky časť „KRITÉRIÁ“ až na základe **výzvy** zaslanej verejným obstarávateľom **prostredníctvom systému EVO** po vyhodnotení časti ponuky „OSTATNÉ“ a po márnom uplynutí lehôt podľa § 41 ods. 2 zákona. Výzva bude obsahovať miesto a čas otvárania a spôsob predloženia druhého hesla.

V prípade, ak zašifrovanú ponuku nebude možné otvoriť a obsah ponuky prístupný, takýto uchádzač bude z verejného obstarávania vylúčený.

20.8. Postup šifrovania dokumentu, predloženia hesla na odšifrovanie v systéme EVO je uvedený v príručke Z/U – SM v bode 3.3 v položke menu Metodické pokyny a príručky.

20.9. Pre úspešné spracovanie a predloženie ponuky prostredníctvom systému EVO, je nutné mať potrebné technické vybavenie uvedené v bode 2 príručky pre Z/U – VS, SM. Súčasťou technického vybavenia je potrebné mať k dispozícii program Adobe Acrobat 6x a vyššiu verziu, ktorý sa použije pri vyhotovení dokumentov a podpisovaní dokumentov vo formáte .pdf. Formát .pdf možno vytvoriť napr. z textového dokumentu (.doc, .rtf a pod.) príslušným SW (napr. PDF creator, Cute PDF Adobe Acrobat a pod.). Na tento účel nie je možné použiť Acrobat Reader. Ak bude PDF súbor vytvorený z papierovej verzie dokumentu skenovaním, musí byť prevedený na strojovo čitateľný tvar použitím softvéru na prevod textu z obrázkovej podoby do textovej (OCR softvér, napr. ABBYY FineReader a pod.). Dokumenty sa predkladajú v strojovo čitateľnom tvare z dôvodu umožnenia fulltextového vyhľadávania v súlade s § 18 písm. d) výnosu MF SR č. 312/2010.

20.10. Informácie, ktoré uchádzač v ponuke **označí za dôverné**, nebudú zverejnené alebo inak použité bez predošlého súhlasu uchádzača, pokiaľ uvedené nebude v rozpore so

zákonom o verejnom obstarávaní a inými všeobecne záväznými právnymi predpismi/osobitnými predpismi (zákon č. 211/2000 Z. z. slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov, zákon č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov atď.).

20.11. Verejný obstarávateľ odporúča záujemcom/uchádzačom predložiť ponuku v dostatočnom časovom predstihu pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk.

20.12. Ponuka nebude považovaná za úplnú a platnú, pokiaľ uchádzač neodošle Sprievodný list podpísaný platným elektronickým podpisom vygenerovaným systémom EVO pre danú zákazku. **Takáto ponuka bude považovaná za neplatnú a nebude zaradená do vyhodnocovania ponúk.**

21. NÁKLADY NA PONUKU

Všetky náklady a výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi, bez ohľadu na výsledok verejného obstarávania.

22. DOPLNENIE, ZMENA A ODVOLANIE PONUKY

22.1 Ponuku predloženú elektronicky prostredníctvom systému EVO je možné meniť a dopĺňať postupom uvedeným v bode 3.4 príručky pre Z/U - SM. Po predložení novej ponuky (nových dokumentov/súborov tvoriacich ponuku) je potrebné predložiť nový sprievodný list podpísaný elektronickým podpisom v súlade s inštrukciami uvedenými v príručke pre Z/U- SM.

22.2 Uchádzač môže ponuku/časť ponuky obsahujúcej doklady a iné požadované dokumenty predložené v listinnej podobe dodatočne doplniť, zmeniť alebo vziať späť do uplynutia lehoty na predkladanie ponúk podľa bodu 15.1.

V. OTVÁRANIE A VYHODNOTENIE PONÚK

23. OTVÁRANIE PONÚK

23.1. Otváranie ponúk sa uskutoční dňa **13.12.2013 o 11:00 hod.** v sídle verejného obstarávateľa v súlade s § 41 zákona. Po otvorení časti ponuky, označenej ako "Ostatné" komisia vykoná všetky úkony podľa zákona, spočívajúce vo vyhodnotení tejto časti ponuky, podaní vysvetlenia, doplnení tejto časti ponuky, pri podprahovej zákazke aj vo vyhodnotení splnenia podmienok účasti a vylúčení záujemcov alebo uchádzačov alebo vylúčení ponúk uchádzačov.

23.2 Otváranie **častí ponúk, označených ako "Ostatné"** sa uskutočňuje bez účasti uchádzačov.

23.3 Otváranie **častí ponúk, označených ako "Kritériá"** vykoná komisia najskôr deň, nasledujúci po dni márneho uplynutia lehôt podľa § 41 ods. 2 zákona. Otváranie častí ponúk, označených ako "Kritériá" vykoná komisia len vo vzťahu k ponukám, ktoré neboli vylúčené, a to **na mieste a v čase oznámenom uchádzačom**, ktorých ponuky neboli vylúčené; medzi odoslaním oznámenia a otváraním časti ponúk, označených ako "Kritériá" musí byť aspoň päť pracovných dní.

23.4 Podľa § 41 ods. 3 zákona verejný obstarávateľ **je povinný umožniť účasť na otváraní** časti ponúk, označených ako "**Kritériá**" všetkým uchádzačom, ktorí predložili ponuku v lehote na predkladanie ponúk a ktorých ponuka nebola vylúčená.

23.5 Podľa § 41 ods. 4 ak je ponuka predložená elektronicky, otváraním ponúk a častí ponúk sa rozumie sprístupnenie ponuky a časti ponuky komisii.

23.6 Ponuka nebude považovaná za platnú a nebude zaradená do vyhodnotenia, ak ponuka nebude podpísaná elektronickým podpisom alebo uchádzač bude vylúčený zo súťaže, ak obsah jeho elektronicky predloženej ponuky nie je možné sprístupniť z dôvodu:

- nepredloženia hesla alebo predloženia nesprávneho hesla,
- predloženia dokumentov v iných ako stanovených formátoch.

24. KRITÉRIÁ NA HODNOTENIE PONÚK A SPÔSOB ICH UPLATNENIA

Verejný obstarávateľ vyhodnocuje ponuky na základe kritérií na vyhodnotenie ponúk. Podľa § 35 ods. 1 písm b) ponuky uchádzačov sa budú vyhodnocovať na základe kritéria na vyhodnotenie ponúk: **najnižšia cena bez DPH.**

Formulár kritérií na vyhodnotenie ponuky – Formulár č. 1 časť „E“ súťažných podkladov.

25. VYHODNOCOVANIE PONÚK

25.1. Vyhodnocovanie ponúk predložených verejnému obstarávateľovi prostredníctvom portálu EVO sa uskutoční v sídle verejného obstarávateľa po otvorení obálok s ponukami a elektronicky predložených ponúk prostredníctvom portálu EVO.

25.2. Ponuka bude zaradená do vyhodnotenia, ak bude:

- obsahovať všetky požadované doklady a dokumenty podľa bodov 12 až 14 týchto súťažných podkladov,
- obsahovať všetky požadované dokumenty podľa bodu 16 až 20 týchto súťažných podkladov, vyplnené formuláre podľa časti „E“ týchto súťažných podkladov,
- spĺňať minimálne požiadavky uvedené v časti „C“ týchto súťažných podkladov.

25.3. Ponuky uchádzačov budú vyhodnocované podľa kritéria na hodnotenie ponúk uvedeného v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a v bode 24. súťažných podkladov.

25.4. Ponuky predložené prostredníctvom portálu EVO sa verejnému obstarávateľovi sprístupnia až po uplynutí lehoty na otváranie ponúk. Pred podrobným vyhodnotením ponúk sa skontroluje prístupnosť informácií v ponuke na základe uchádzačom predloženého hesla. Následne sa skontroluje, či ponuky spĺňajú základné podmienky uvedené v týchto súťažných podkladoch. Ponuka je prijatá do súťaže, ak spĺňa všetky podmienky, postupy a špecifikácie podľa týchto súťažných podkladov bez väčších odchýlok alebo obmedzení. Podstatné obmedzenia alebo odchýlky sú také, ktoré ovplyvňujú rozsah, kvalitu alebo samotné plnenie zmluvy, značne sa odchyľujú od podmienok v týchto súťažných podkladoch, obmedzujú práva verejného obstarávateľa alebo záväzky uchádzača v rámci zmluvy, prípadne narúšajú súťaž ostatným uchádzačom, ktorých ponuky sú vyhovujúce. Ponuky nevyhovujúce súťažným podkladom budú zamietnuté a nemôžu byť dodatočne upravované odstraňovaním nezrovnalostí, prípadne obmedzení tak, aby spĺňali podmienky.

25.5. Verejný obstarávateľ požiada uchádzača o vysvetlenie alebo o doplnenie predložených dokladov, ktorými preukazuje splnenie podmienok účasti vo verejnom obstarávaní vždy keď z predložených dokladov nemožno posúdiť ich platnosť alebo

splnenie podmienok účasti a to výlučne elektronickými prostriedkami prostredníctvom systému EVO - formou e-mailovej notifikácie, v ktorom stanoví lehotu na vysvetlenie alebo doplnenie dokladov,

Ak uchádzač nevysvetlí alebo nedoplní už predložený doklad podľa požiadania verejného obstarávateľa v lehote určenej verejným obstarávateľom, uchádzač nesplní podmienky účasti v tomto obstarávaní a bude zo súťaže vylúčený.

25.6. Ak verejný obstarávateľ zistí, že niektorá ponuka, ktorá bola prijatá do súťaže, obsahuje mimoriadne nízku ponuku, požiadava uchádzača o jej vysvetlenie výlučne elektronickými prostriedkami prostredníctvom systému EVO - formou e-mailovej notifikácie, v ktorom stanoví lehotu na zdôvodnenie. Komisia verejného obstarávateľa zohľadní vysvetlenie ponuky uchádzačom alebo odôvodnenie mimoriadne nízkej ponuky, ktoré vychádza z predložených dôkazov. Komisia vylúči ponuku uchádzača podľa znenia § 42 ods. 5 písm. a) až e) zákona.

25.7. Každý uchádzač bude o vylúčení bezodkladne informovaný s uvedením dôvodu vylúčenia postupom stanoveným v bode 11.

25.8. Celý proces hodnotenia, až po odoslaní informácie o výsledku vyhodnotenia ponúk úspešnému uchádzačovi je prísne dôverný.

VI. ELEKTRONICKÁ AUKCIA

26.1 **Elektronická aukcia** v súlade s § 43 zákona o verejnom obstarávaní **nebude uplatnená.**

VII. PRIJATIE PONUKY A UZAVRETIE ZMLUVY

27. PRIJATIE PONUKY A UZAVRETIE ZMLUVY

27.1. Úspešná ponuka je tá, ktorá je vyhodnotená ako najlepšia, pričom vyhovuje všetkým požiadavkám verejného obstarávateľa uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a týchto súťažných podkladoch.

27.2. Verejný obstarávateľ každému uchádzačovi, ktorého ponuka bola vyhodnocovaná, bezodkladne oznámi výsledok vyhodnotenia ponúk v listinnej podobe. Úspešnému uchádzačovi verejný obstarávateľ oznámi, že jeho ponuku prijíma. Neúspešnému uchádzačovi oznámi, že neuspel a dôvody neprijatia jeho ponuky. V oznámení verejný obstarávateľ uvedie identifikáciu úspešného uchádzača, informáciu o charakteristikách a výhodách prijatej ponuky a lehotu v ktorej môže byť podaná námietka podľa § 138 ods. 2 písm. f).

27.3. Zmluva s úspešným uchádzačom, ktorého ponuka bola prijatá, bude uzavretá v lehote viazanosti ponúk a to najskôr **šestnásť** deň odo dňa odoslania oznámenia o výsledku vyhodnotenia ponúk, ak neboli uplatnené revízne postupy. Zmluva nadobúda účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR podľa osobitného predpisu.

27.4. Verejný obstarávateľ vyzve úspešného uchádzača na uzatvorenie zmluvy. Úspešný uchádzač je povinný poskytnúť verejnému obstarávateľovi riadnu súčinnosť potrebnú na uzavretie zmluvy tak, aby mohla byť uzatvorená do 30 dní odo dňa uplynutia lehôt uvedených v bodoch 27.2 a 27.3 týchto súťažných podkladov (§ 45 ods. 2 až 7 zákona o verejnom obstarávaní).

VIII . ETIKA VO VEREJNOM OBSTARÁVANÍ

28. ZRUŠENIE SÚŤAŽE

28.1. verejný obstarávateľ má povinnosť zrušiť súťaž podľa zákona, ak:

28.1.1. ani jeden záujemca alebo uchádzač nesplní podmienky účasti vo verejnom obstarávaní a záujemca alebo uchádzač neuplatní žiadosť o nápravu v lehote podľa § 136 ods. 3 a námietky v lehote podľa § 138 ods. 5;

28.1.2. nedostane ani jednu ponuku;

28.1.3. ani jedna predložených/doručených ponúk nebude zodpovedať podmienkam uvedených v súťažných podkladoch a uchádzač neuplatní žiadosť o nápravu v lehote podľa § 136 ods. 3 a námietky v lehote podľa § 138 ods. 5;

28.1.4. jej zrušenie nariadi Úrad pre verejné obstarávanie;

28.2 môže zrušiť použitý postup zadávania zákazky aj vtedy, ak sa zmenili okolnosti, za ktorých sa vyhlásilo verejné obstarávanie, alebo ak nebolo predložených viac, než dve ponuky. Ak bola predložená len jedna ponuka a verejný obstarávateľ alebo obstarávateľ nezruší použitý postup zadávania zákazky, je povinný zverejniť na profile odôvodnenie, prečo použitý postup nezrušil.

IX. UZATVÁRANIE DODATKOV PRI PLNENÍ ZMLUVY

29.1 Verejný obstarávateľ nesmie uzavrieť dodatok k zmluve, ktorá je výsledkom verejného obstarávania vtedy, ak by sa jeho obsahom,

29.1.1 menil podstatným spôsobom pôvodný predmet zákazky,

29.1.2 dopĺňali alebo menili podstatným spôsobom podmienky, ktoré by v pôvodnom postupe zadávania zákazky umožnili účasť iných záujemcov alebo uchádzačov, alebo ktoré by umožnili prijať inú ponuku ako pôvodne prijatú ponuku,

29.1.3 menila ekonomická rovnováha zmluvy v prospech úspešného uchádzača spôsobom, s ktorým pôvodná zmluva nepočítala,

29.1.4 dodatok k zmluve, ktorá je výsledkom postupu verejného obstarávania, ktorý by zvyšoval cenu plnenia alebo jeho časti je možné uzatvoriť, ak rada určí, že po uzatvorení zmluvy nastala taká zmena okolností, ktorá má vplyv na cenu alebo podmienky plnenia, ktorú nebolo možné pri vynaložení odbornej starostlivosti predpokladať.

Časť B

Zmluvné a obchodné podmienky a zmluvné údaje

ZMLUVNÉ A OBCHODNÉ PODMIENKY A ZMLUVNÉ ÚDAJE

PODMIENKY PRE NÁVRH ZMLUVY

Podľa § 409 a násl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov, § 45 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov sú všeobecné zmluvné podmienky:

Uchádzač použije pre návrh zmluvy Formulár č. 2 v časti „E“ týchto súťažných podkladov. Text ustanovení návrhu zmluvy je pre uchádzača záväzný a nie je prípustné ho meniť, dopĺňať alebo akokoľvek upravovať bez toho, aby bol verejný obstarávateľ vopred o tom informovaný.

Každý návrh na zmenu je možné uplatniť vopred spolu s odôvodnením navrhovanej zmeny v rámci žiadosti o vysvetlenie podmienok súťaže podľa bodu 10. časti „A“ súťažných podkladov.

Návrh zmluvy môže byť doplnený len v súlade s podmienkami súťaže uvedenými oznámení o vyhlásení verejnej súťaže a v súťažných podkladoch v procese uzatvárania zmluvy.

Návrh Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb, predkladaný v elektronickej podobe musí byť podpísaný elektronickým podpisom vygenerovaným systémom EVO pre uchádzača alebo osobu oprávnenú konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísaný osobou oprávnenou konať v predmetnej súťaži za člena skupiny (elektronickým podpisom).

Inštrukcie

Zmluva s prílohami je uvedená vo formulári č. 2. , je súčasťou časti „E“ týchto súťažných podkladov.

Príloha č. 1 – Cenník služieb (doplní uchádzač)

Príloha č. 2 – Rozsah zákazky

Príloha č. 3 – Zoznam tlmočníkov a prekladateľov (doplní uchádzač)

Príloha č. 4 – Zoznam subdodávateľov (doplní uchádzač)

UPOZORNENIE

V zmluvných podmienkach je zakotvená zodpovednosť za odbornú starostlivosť pri výbere subdodávateľa, ako aj za výsledok činnosti vykonanej na základe zmluvy o subdodávke, osobitne overiť, že každý vybraný subdodávateľ spĺňa alebo najneskôr v čase plnenia bude spĺňať podmienky podľa § 26 ods.1 zákona č.25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení zákonov v znení neskorších predpisov a podať o tom dôkaz.

Časť C

Opis predmetu zákazky

Podrobný opis predmetu zákazky

Názov predmetu zákazky: „**Tlmočnicke a prekladateľské služby**“

Nomenklatúra: Spoločný slovník obstarávania (CPV):

Hlavný predmet obstarávania

79540000-1 tlmočnicke služby

79530000-8 prekladateľské služby

Doplňujúce predmety:

79821100-6 korektorské služby

Predmetom zákazky je zabezpečenie tlmočnických a prekladateľských služieb. Tlmočnicke služby sa budú vykonávať ústne, pre sluchovo postihnutých sa budú vykonávať v posunkovej reči.

Prekladateľské služby sa budú vykonávať v písomnej forme.

Prekladateľské a tlmočnicke služby budú zabezpečované podľa povahy podujatia pre potreby Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky.

1. Predmet zákazky zahŕňa:

zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, najmä v nasledovných jazykoch :

- > anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský,
- > prípadne iné jazyky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

1.1 **Prekladateľské služby** - za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a uchádzačom ako poskytovateľom (ďalej v texte v tejto časti súťažných podkladov len „poskytovateľ“). Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

Verejný obstarávateľ požaduje od poskytovateľa zabezpečenie prekladov z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a naopak v predpokladanom počte normostrán počas platnosti zmluvy.

1.1.1 Rýchlostné preklady - verejný obstarávateľ požaduje od poskytovateľa zabezpečenie rýchlostných prekladov.

1.1.2 Opravy prekladov - verejný obstarávateľ požaduje od poskytovateľa zabezpečenie opráv prekladov :

- jazyková a štylistická úprava textu v slovenskom jazyku (apretácia textu),

- jazyková a štylistická úprava textu v cudzom jazyku (apretácia textu)

1.1.3 Ďalšie informácie : súčasťou prekladateľskej činnosti sú aj súdne preklady.

1.1.4 Úspešný uchádzač dodá preklady podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v jednom tlačene vyhotovení a na elektronických nosičoch (disketách, CD nosičoch, resp. e-mailom) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT (programy balíka Microsoft Office), resp. v inom kompatibilnom formáte.

Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad 7 normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.

V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačenejho výtlačku prekladu a elektronické doručenie prekladu. Deň zadania zdrojového textu a deň doručenia cieľového textu sa nezapočítava do doby plnenia prekladateľských služieb.

Ak však odberateľ doručí zdrojový text na preklad do 10.00 hod., deň zadania sa započítava do počtu dní, ktoré bude mať prekladateľ k dispozícii. Rovnako, ak odberateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 16.00 hod.

1.2 Tlmočnicke služby - za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne, kabínkové, šepkané tlmočenie. Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, kedy tlmočník v priamom kontakte s postihnutým využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje upravenú jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu.

1.2.1 Mimoriadne tlmočenie - verejný obstarávateľ požaduje od poskytovateľa zabezpečenie rýchlostných prekladov.

1.2.2 Ďalšie informácie : súdne tlmočenie sa nevyžaduje.

1.2.3 Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave je internou záležitosťou uchádzača, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať. Počet tlmočníkov nemá vplyv na cenu za tlmočnicke služby.

Pri kabínkovom tlmočení mimo Bratislavy a v zahraničí verejný obstarávateľ objedná 2 tlmočníkov, ak by tlmočenie trvalo dve a viac hodín.

V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie.

1.3 Spoločné požiadavky k prekladom a tlmočeniu

Verejný obstarávateľ v rámci prekladateľských a tlmočnických služieb vyžaduje, aby zamestnanci uchádzača, ktorí budú realizovať prekladateľské a tlmočnicke služby mali znalosti odbornej terminológie v rozsahu používanom v Európskej únii, najmä z nasledovných oblastí:

- makroekonomika,
- energetika,
- priemysel,
- finančníctvo,
- obchod,
- európske fondy,
- riadenie sektorových operačných programov,
- ochrana spotrebiteľa,
- legislatíva.

Popri odbornej správnosti prekladu v terminológii zaužíwanej v Európskej únii vo vybraných prípadoch je verejný obstarávateľ oprávnený požadovať od uchádzača zabezpečiť terminologickú a jazykovú korektúru prekladu s vyjadrením špecializovanej inštitúcie.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo požadovať preklady a tlmočenie aj v iných jazykoch ako sú uvedené na začiatku tohto opisu predmetu zákazky. Presná špecifikácia iných ako

uvedených jazykov a ceny za preklady, resp. tlmočenie v iných jazykov predmetom osobitnej objednávky vystavenej na základe zmluvy na poskytovanie služieb. V tomto prípade sa pri určení ceny za takýto preklad, resp. tlmočenie bude vychádzať z aktuálneho cenníka platného v čase zadávania prekladateľských, resp. tlmočnických služieb.

Časť D

Súpis položiek, rozpis cien

Požiadavky na spracovanie ceny

1. Návrh ceny musí byť spracovaný v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Uchádzačom navrhovaná zmluvná cena bude vyjadrená v mene euro. Výpočet za jednotlivé položky, všetky súčty, medzisúčty a celková cena sa zobrazujú na 2 desatinné miesta, t. j. požaduje sa, aby boli všetky výpočty zaokrúhlené na dve desatinné miesta. V tabuľkách v súčtovom stĺpci sa použije matematická funkcia zaokrúhľovania na dve desatinné miesta (syntaxia vzorca: ZAOKRUHLIT (číslo; číslice).
3. Uchádzač ocení činnosti, ktoré bude vykonávať v rámci poskytovaných služieb uvedených v časti „C“ – Opis predmetu zákazky týchto súťažných podkladov a svoju ponuku predloží v elektronickej podobe ako súčasť ponuky na Formulári č. 1 – Návrh na plnenie kritérií týchto súťažných podkladov.
4. Pri určovaní cien jednotlivých položiek je potrebné venovať pozornosť všetkým požadovaným údajom, ako aj pokynom na zhotovenie ponuky vyplývajúcich pre uchádzačov z týchto súťažných podkladov, vrátane obchodných podmienok poskytnutia predmetu zákazky.
5. Ponúknuté jednotkové ceny budú počas trvania zmluvy pevné/nemenné a celková cena maximálna. Úprava celkovej ponúknutej ceny je možná len za podmienok uvedených v zmluve.
6. Kalkuláciu ceny za predmet zákazky uchádzač predloží v členení tak, ako je v nižšie uvedenej tabuľke.

Tab. č. 1 - Podrobná cenová špecifikácia predmetu zákazky

A.1 PREKLADY	Predpokl. množstvo za zmluvné obdobie	Cena za 1 ns bez DPH	Celková cena bez DPH	Výška DPH (20%)	Celková cena s DPH
Preklad zo slovenského jazyka do:					
anglického jazyka	8 000				
iného európskeho jazyka	1 750				
neeurópskeho jazyka	1 750				
Preklad do slovenského jazyka z:					
anglického jazyka	6 000				
českého, ruského, poľského a srbochorv. j.	1 430				
iného európskeho jazyka	1 460				
neeurópskeho jazyka	1 400				
A.2 RÝCHLOSTNÉ PREKLADY	Predpokl. množstvo za zmluvné obdobie	Príplatok za 1 ns bez DPH	Celková výška príplatku bez DPH	Výška DPH (20%)	Celková výška príplatku s DPH
Príplatok za rýchlostný preklad					
8 - 12 ns/deň	3 000				
13 - 16 ns/deň	1 000				

17 - 20 ns/deň	1 000				
20 a viac ns/deň	2 000				
Bleskový preklad (odovzdaný v deň zadania)	500				
A.3 OPRAVY PREKLADOV	Predpokl. množstvo za zmluvné obdobie	Cena za 1 ns bez DPH	Celková cena bez DPH	Výška DPH (20%)	Celková cena s DPH
Jazyková a stylistická úprava textu (apretácia textu)					
v slovenskom jazyku	4 500				
v cudzom jazyku	5 800				
B.1 TLMOČENIE	Predpokl. množstvo za zmluvné obdobie	Cena / 1 hod bez DPH	Celková cena bez DPH	Výška DPH (20%)	Celková cena s DPH
Konzekutívne tlmočenie					
do 1 hod / deň	420				
do 2 hod / deň	300				
do 4 hod / deň	200				
do 8 hod / deň	200				
Kabínkové tlmočenie - 2 tlmočníci					
do 2 hod / deň	100				
do 4 hod / deň	200				
do 8 hod / deň	100				
Šepkané tlmočenie					
do 1 hod / deň	130				
do 2 hod / deň	80				
do 4 hod / deň	50				
do 8 hod / deň	40				
Tlmočenie v posunkovej reči					
do 1 hod / deň	20				
do 2 hod / deň	20				
do 4 hod / deň	20				
do 8 hod / deň	20				
B.2 PRÍPLATKY ZA MIMORIADNE TLMOČENIE	Predpokl. množstvo za zmluvné obdobie	Cena / 1 hod bez DPH	Cena prepočítaná koeficientom bez DPH	Výška DPH (20%)	Celková cena s DPH
v čase medzi 18:00 - 06:00 hod	100				
sobota, nedeľa alebo štátny sviatok	200				
nad 8 hodín	108				
Celková vyhodnocovacia cena (vrátane DPH)					0,00

Časť E

Formuláre k ponuke

Inštrukcie

Formuláre uchádzač vyplní v súlade so zákonom, pokynmi v týchto súťažných podkladoch a zmluvnými podmienkami.

Formulár č. 1 Návrh na plnenie kritérií; Podrobná cenová špecifikácia – .xls formulár

Formulár č. 2 Zmluva o poskytnutí služieb s prílohami

Formulár č. 3 Identifikačné údaje uchádzača

Formulár č. 4 Splnomocnenie pre osobu konajúcu za skupinu dodávateľov

Formulár č. 5 Identifikačné údaje subdodávateľa

Návrh na plnenie kritérií

1. Základné údaje uchádzača:

Obchodné meno:

Adresa sídla:

Štatutárny orgán:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Bankové spojenie

Peňažný ústav:

Číslo účtu:

Tel./fax:

Zapísaný v OR SR(ŽR SR a pod.):

Kontaktná osoba uchádzača

Meno a priezvisko:

Funkcia:

Predmet zákazky: „Tlmočnicke a prekladateľské služby“

Por. č.:	Názov kritéria:	Návrh uchádzača na plnenie kritéria (EUR bez DPH)
1.	Maximálna celková cena predmetu zákazky spolu v EUR bez DPH (súčet položiek podľa Podrobnej cenovej špecifikácie predmetu zákazky)	

Ceny sa stanovujú v eur a zaokrúhľujú sa na dve desatiny miesta.

Uchádzač prehlasuje, že údaje uvedené v tomto formulári sú totožné s údajmi v zmluve.

Dátum:

Podpis:

(vypísať meno, priezvisko a funkciu oprávnenej osoby uchádzača)

vložiť elektronický podpis

Poznámka:

- Podpis uchádzača alebo osoby oprávnenej konať za uchádzača (v prípade skupiny dodávateľov podpis každého člena skupiny dodávateľov alebo osoby oprávnenej konať za každého člena skupiny dodávateľov)

Návrh zmluvy

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a podľa ustanovení § 3 ods. 1 a ods. 4 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

I. Zmluvné strany

1.1 Odberateľ: Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky
Sídlo: Mierová 19, 827 15 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Martin Holák, PhD., vedúci služobného úradu
IČO: 686832
IČDPH: SK2021056818
Bank. spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000061569/8180

(ďalej len „odberateľ“)

1.2 Poskytovateľ: *
Sídlo: *
Zastúpený: *
IČO: *
IČ DPH: *
Bank. spojenie: *
Číslo účtu: *
Registrovaný v obchodnom registri Okresného súdu v*, oddiel:*, vložka č.*
Živnostenskom registri Obvodného úradu v*, pod č.*

(ďalej len „poskytovateľ“)

(* uchádzač doplní chýbajúce údaje na doklade „Doplnenie obchodných a zmluvných podmienok dodania predmetu zákazky“)

II. Predmet zmluvy

2.1 Túto zmluvu uzatvárajú zmluvné strany ako výsledok nadlimitnej zákazky realizovanej postupom verejnej súťaže v súlade s ustanovením § 51 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov uskutočneným Ministerstvom hospodárstva SR na predmet zákazky „Tlmočnicke a prekladateľské služby“. V súlade s uvedeným Ministerstvo hospodárstva Slovenskej

- republiky vyhlásilo oznámením č., zverejneným vo Vestníku verejného obstarávania č..... zo dňa verejnú súťaž na vyššie uvedený predmet zmluvy.
- 2.2 Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa na poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb v rozsahu a za podmienok stanovených v tejto zmluve a záväzok odberateľa na zaplatenie dohodnutej ceny služieb.
- 2.3 Predmet zmluvy bude financovaný z prostriedkov rozpočtu kapitoly Ministerstva hospodárstva SR a z prostriedkov Európskej Únie (Technická pomoc v rámci Operačného programu Konkurencieschopnosť a hospodársky rast).
- 2.4 Predmetom zmluvy sú:
- A.1 preklady
 - A.2 rýchlostné preklady
 - A.3 opravy prekladov
 - B.1 tlmočenie
 - B.2 mimoriadne tlmočenie
- Podrobná špecifikácia predmetu zmluvy je uvedená v čl. III, bod 3.3. tejto zmluvy a predpokladaný rozsah plnenia v prílohe č. 2 zmluvy.
- 2.5 Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ realizovať na základe samostatných objednávok odberateľa. Poskytovateľ sa zaväzuje počas platnosti tejto zmluvy priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby podľa povahy podujatia pre potreby Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky a odberateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za riadne a včas poskytnuté služby dohodnutú cenu.
- 2.6 Prekladateľské a tlmočnicke služby poskytované poskytovateľom na základe tejto zmluvy pozostávajú z prekladov a tlmočení zo slovenského a do slovenského jazyka, najmä v nasledovných jazykoch:
- > anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský,
 - > prípadne iné jazyky podľa požiadaviek odberateľa.
- 2.7 Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v zmluve poskytovateľom pre odberateľa. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú a elektronickú formu.
- 2.8 Za tlmočnicke činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve poskytovateľom pre odberateľa. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať ústne a posunkovou rečou a výsledok tejto činnosti je určený najmä na priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne, kabínkové, šepkané tlmočenie. Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, keď tlmočník v priamom kontakte s postihnutým využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje upravenú jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu.
- 2.9 Súčasťou prekladateľskej činnosti podľa tejto zmluvy sú aj súdne preklady. Predmet tejto zmluvy nezahŕňa súdne tlmočenie.

2.10 Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek odberateľa v jednom tlačennom vyhotovení a súčasne na elektronickom nosiči (na CD nosiči, resp. e-mailom) vyhotovené vo formáte DOC, DOCX, XLS, resp. PPT (programy balíka Microsoft Office), resp. v inom kompatibilnom formáte.

III. Cena a platobné podmienky

3.1 Cena služieb bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a jeho vykonávacou vyhláškou č. 87/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

3.2 Základnou mernou jednotkou je:

- v prípade prekladov 1 normostrana. Pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier; odberateľ uhradí poskytovateľovi cenu za skutočný počet preložených normostrán, zaokrúhlený na celú normostranu nahor.
- v prípade tlmočenia 1 hodina, pričom odberateľ uhradí poskytovateľovi cenu za skutočný čas tlmočenia zaokrúhlený na celú hodinu nahor.

3.3 Zmluvná cena za predmet zákazky je nasledovná:

A.1 PREKLADY	Cena za 1 ns bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena za 1 ns s DPH
Preklad zo slovenského jazyka do:			
anglického jazyka			
iného európskeho jazyka			
nneurópskeho jazyka			
Preklad do slovenského jazyka z:			
anglického jazyka			
českého, ruského, poľského, srbského a chorvátskeho j.			
iného európskeho jazyka			
nneurópskeho jazyka			
A.2 RÝCHLOSTNÉ PREKLADY	Príplatok za 1 ns bez DPH	Výška DPH (20%)	Príplatok za 1 ns s DPH
Príplatok za rýchlostný preklad			
8 - 12 ns/deň			
13 - 16 ns/deň			
17 - 20 ns/deň			
21 a viac ns/deň			
Bleskový preklad (odovzdaný v deň zadania)			
A.3 OPRAVY PREKLADOV	Cena za 1 ns bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena za 1 ns s DPH
Jazyková a štylistická úprava textu (apretácia textu)			

v slovenskom jazyku			
v cudzom jazyku			
B.1 TLMOČENIE	Cena / 1 hod bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena / 1 hod s DPH
Konzekutívne tlmočenie			
do 1 hod / deň			
do 2 hod / deň			
do 4 hod / deň			
do 8 hod / deň			
Kabínkové tlmočenie - 2 tlmočníci			
do 2 hod / deň			
do 3 hod / deň			
do 4 hod / deň			
do 8 hod / deň			
Šepkané tlmočenie			
do 1 hod / deň			
do 2 hod / deň			
do 4 hod / deň			
do 8 hod / deň			
Tlmočenie v posunkovej reči			
do 1 hod / deň			
do 2 hod / deň			
do 4 hod / deň			
do 8 hod / deň			
B.2 PRÍPLATKY ZA MIMORIADNE TLMOČENIE	Cena / 1 hod bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena / 1 hod s DPH
v čase medzi 18:00 - 06:00 hod			
sobota, nedeľa alebo štátny sviatok			
nad 8 hodín			

- 3.4 Cena za preklady uvedené v časti A.1 bodu 3.3 a za opravy prekladov uvedené v časti A.3 bodu 3.3 bude účtovaná nasledovne: príslušná jednotková cena bude vynásobená počtom preložených normostrán, v súlade s bodom 3.2 písm. a) .
- 3.5 Rýchlostné príplatky za preklady uvedené v časti A.2 bodu 3.3 nezahŕňajú základnú cenu prekladov uvedených v časti A.1 bodu 3.3. Výsledná cena v prípade rýchlostných prekladov bude účtovaná nasledovne: základná cena za preklady podľa časti A.1 bodu 3.3 vynásobená počtom preložených normostrán v súlade s bodom 3.2. písm. a) + príslušný rýchlostný príplatok podľa časti A.2 bodu 3.3. vynásobený počtom preložených normostrán, za ktoré si poskytovateľ môže uplatniť príplatok podľa bodu 3.8.
- 3.6 Cena za tlmočenie uvedená v časti B.1 bodu 3.3 bude účtovaná nasledovne: príslušná jednotková cena bude vynásobená počtom hodín tlmočenia, v súlade s bodom 3.2 písm. b).
- 3.7 Príplatky za mimoriadne tlmočenie uvedené v časti B.2 bodu 3.3 nezahŕňajú základnú cenu tlmočenia uvedeného v časti B.1 bodu 3.3. Výsledná cena v prípade mimoriadneho tlmočenia bude účtovaná nasledovne: základná cena tlmočenia podľa časti B.1 bodu 3.3.

- vynásobená počtom hodín tlmočenia v súlade s bodom 3.2 písm. b) + príslušný príplatok podľa časti B.2 bodu 3.3 vynásobený počtom hodín tlmočenia, v súlade s bodom 3.8.
- 3.8 Jednotlivé položky (príplatky) uvedené v časti A.2 bodu 3.3 nie je možné vzájomne kumulovať. Poskytovateľ si môže v takomto prípade uplatniť nárok vždy len na jeden z príplatkov. Príplatky uvedené v časti A.2 bodu 3.3 je možné účtovať len za strany, ktoré prevyšujú 7 normostrán na deň. Taktiež nie je možné kumulovať jednotlivé položky (príplatky) uvedené v časti B.2 bodu 3.3. Odberateľ umožní poskytovateľovi uplatniť si v takomto prípade nárok na ten z príplatkov, ktorý je pre poskytovateľa výhodnejší.
- 3.9 Oprávnenosť uplatnenia príplatku posudzuje odberateľ.
- 3.10 Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých odberateľovi na základe osobitnej objednávky bude daná súčynom výmery skutočne realizovanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby, ku ktorému bude pripočítaná suma príplatkov, v prípade, že tieto budú uplatnené, pričom sa bude postupovať v súlade s bodmi 3.4 až 3.9. V prípade tlmočnických služieb je v Bratislave účtovaná minimálna doba nasadenia 1 hodinu, mimo Bratislavy a v zahraničí minimálne 8 hodín. Náhrada za stratu času sa neúčtuje.
- 3.11 Odberateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.
- 3.12 Zmluvnú cenu je možné zvýšiť/znížiť po vzájomnej písomnej dohode v prípade rastu/poklesu ekonomicky oprávnených preukázateľných nákladov (napr. priame materiálové náklady, priame mzdy a ostatné priame náklady) a v prípade legislatívnych zmien (napr. zmena sadzby DPH).
- 3.13 Úprava cien je možná iba pri exaktnom zdokumentovaní pohybu cien vstupov po vzájomnej písomnej dohode a na základe právoplatného rozhodnutia rady v súlade s § 10a zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“).
- 3.14 Úhradu ceny služieb uskutoční odberateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (záznam o tlmočení, kópia prekladu a objednávka potvrdená poskytovateľom) a rozpis poskytnutých služieb.
- 3.15 Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia odberateľovi spolu so všetkými podkladmi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v čl. I bode 1.2 tejto zmluvy.
- 3.16 Má sa za to, že fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z účtu odberateľa.
- 3.17 Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v EUR.
- 3.18 Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
- 3.19 Faktúry budú odberateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané doporučenou poštou na adresu Ministerstva hospodárstva SR. Obálka bude označená slovom „faktúra“.
- 3.20 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúra bude mať nasledovné náležitosti:

- názov a sídlo odberateľa, a názov a sídlo poskytovateľa,
- označenie "faktúra" a jej číslo,
- registračné číslo a deň podpisu zmluvy,
- poskytnuté služby a deň ich splnenia,
- špecifikáciu fakturovanej ceny služieb,
- celkovú fakturovanú čiastku,
- deň vystavenia faktúry a lehotu jej splatnosti,
- označenie banky a číslo účtu poskytovateľa ,
- náležitosti pre daňové účely,
- IČO a DIČ strán dohody,
- prílohy požadované odberateľom, podpis oprávnenej osoby a odtlačok pečiatky poskytovateľa.

3.21 Odberateľ je oprávnený namietat' vecnú, ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.

3.22 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, odberateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do siedmich pracovných dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. Nová 30 dňová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry odberateľovi.

IV. Podmienky plnenia

4.1 Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto zmluvy.

4.2 Poskytovateľ sa zaväzuje vyhotovovať a doručovať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorca.

4.3 Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na akciu objednávateľa nastupovať oblečení primerane charakteru a účelu podujatia v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.

4.4 Dňom podľa tejto zmluvy sa rozumie časové obdobie 24 hodín. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad 7 normostrán na jeden deň. Ak však odberateľ doručí poskytovateľovi na preklad zdrojový text nepresahujúci 7 normostrán do 10:00 hod., poskytovateľ doručí cieľový text odberateľovi ešte v ten istý deň, najneskôr do 18:00 hod.

4.5 V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia zdrojového textu na preklad povereným zamestnancom poskytovateľa po odovzdanie jedného tlačeneho výtlačku prekladu a elektronickej verzie prekladu poverenému zamestnancovi odberateľa.

4.6 Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave je internou záležitosťou poskytovateľa, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať. Počet tlmočníkov nemá vplyv na cenu za tlmočnicke služby, ktorá je dohodnutá touto zmluvou.

4.7 Pri kabínkovom tlmočení mimo Bratislavy a v zahraničí odberateľ objedná 2 tlmočníkov, ak by tlmočenie trvalo dve a viac hodín, pričom objednávateľ znáša náklady podľa časti B1 Čl. III bodu 3.3 (Kabínkové tlmočenie - 2 tlmočníci) v spojení s čl. III bodom 3.6 a 3.7 tejto zmluvy.

- 4.8 Odberateľ uhradí tlmočnikom, v prípade tlmočenia mimo Bratislavy na území Slovenskej republiky, náklady za dopravu na miesto výkonu služby, ak sa doprava uskutočňuje cestným motorovým vozidlom tlmočníka a to v sume zodpovedajúcej cene cestovného lístka pravidelnej verejnej dopravy, po predložení príslušných dokladov k faktúre (t.j. dokladu preukazujúceho cenu cestovného lístka pravidelnej verejnej dopravy).
- 4.9 Odberateľ uhradí tlmočnikom v prípade tlmočenia mimo územia Slovenskej republiky náklady na cestovné, ubytovanie a stravné v súlade so zákonom č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov, po predložení príslušných dokladov (palubný lístok a doklad o zaplatení letenky, lístok na vlak alebo autobus, doklad o zaplatení ubytovania) k faktúre.
- 4.10 Pri poskytovaní tlmočnických služieb mimo Bratislavy na území Slovenskej republiky zabezpečí odberateľ tlmočnikom dopravu na svoje náklady, ak sa doprava do miesta určenia uskutočňuje služobným vozidlom odberateľa.
- 4.11 V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie.
- 4.12 Storno poplatky:
- 4.12.1 Ak z dôvodov, za ktoré nebude zodpovedať poskytovateľ, odberateľ zruší už zadaný preklad, na ktorom prekladateľ už začal pracovať, má poskytovateľ v takomto prípade nárok len na zaplatenie odmeny za už preloženú časť, ktorú odovzdá odberateľovi.
- 4.12.2 V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 50% z ceny objednaného druhu tlmočenia. Odberateľ je povinný uhradiť poskytovateľovi storno poplatok až po predložení dokladu o ušlom zisku, resp. po preukázaní zmarených nákladov súvisiacich so zrušenou akciou zo strany odberateľa.

V. Lehota dodania

- 5.1 Lehota dodania prekladov uvedených v časti A.1 Čl. III bodu 3.3 je určená nasledovne: preklad s rozsahom do 7 normostrán sa poskytovateľ zaväzuje dodať v lehote jedného dňa. Ak však odberateľ doručí poskytovateľovi zdrojový text nepresahujúci 7 normostrán do 10:00 hod., poskytovateľ sa zaväzuje dodať odberateľovi preklad v ten istý deň, najneskôr do 18:00 hod.
- 5.2 Lehota dodania prekladov pri vyššom počte normostrán ako je uvedené v bode 5.1 sa vypočíta nasledovne: celkový počet normostrán sa vydolí číslom 7 (štandardný počet normostrán na 1 pracovný deň).
- 5.3 Lehota dodania rýchlostných prekladov (A.2) sa určí na základe požiadavky odberateľa.
- 5.4 Lehota dodania opráv prekladov uvedených v časti A.3 Čl. III bodu 3.3 je určená nasledovne: opravu prekladu s rozsahom do 7 normostrán sa poskytovateľ zaväzuje dodať v lehote jedného dňa. Pre tento prípad sa ustanovenie bodu 5.1. použije obdobne.
- 5.5 Lehota dodania opráv prekladov pri vyššom počte normostrán ako je uvedené v bode 5.4 sa vypočíta nasledovne: celkový počet normostrán sa vydolí číslom 7 (štandardný počet normostrán na 1 pracovný deň).

VI. Miesto plnenia

- 6.1 Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek odberateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.
- 6.2 O mieste a čase tlmočenia je odberateľ povinný písomne informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnicku akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 6.3 Pri prekladateľských službách miestom plnenia je odovzdanie vyhotoveného prekladu v písomnej aj elektronickej forme zástupcovi odberateľa, a to buď v sídle poskytovateľa alebo v sídle odberateľa, resp. podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

VII. Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán

- 7.1 Odberateľ v rámci prekladateľských a tlmočnických služieb vyžaduje, aby zamestnanci poskytovateľa, ktorí budú realizovať prekladateľské a tlmočnicke služby mali znalosti odbornej terminológie v rozsahu používanom v Európskej únii, najmä z nasledovných oblastí:
 - makroekonomika,
 - energetika,
 - priemysel,
 - finančníctvo,
 - obchod,
 - európske fondy,
 - riadenie sektorových operačných programov,
 - ochrana spotrebiteľa,
 - cestovný ruch
 - legislatíva.
- 7.2 Poskytovateľ sa zaväzuje:
 - a) poskytovať predmet plnenia odberateľovi riadne a včas v súlade s ustanoveniami zmluvy a plniť si ďalšie záväzky podľa tejto zmluvy,
 - b) poskytovať predmet plnenia len kvalifikovanými osobami – expertmi, zamestnancami a spolupracovníkmi, ktorí sú odborne spôsobilí na poskytovanie činnosti, ktoré tvoria obsah predmetu zmluvy,
 - c) bezodkladne oznámiť odberateľovi každú zmenu osôb poskytujúcich preklady a tlmočenie uvedených v prílohe č. 3 zmluvy, zmena môže byť uskutočnená len s predchádzajúcim písomným súhlasom odberateľa, pričom navrhovaná osoba musí preukázať rovnakú kvalifikáciu akú mala pôvodná osoba,
 - d) zodpovedať za plnenie zmluvy o subdodávke subdodávateľom tak, ako keby plnenie realizované na základe tejto zmluvy realizoval sám. Poskytovateľ zodpovedá za odbornú starostlivosť pri výbere subdodávateľa, ako aj za výsledok činnosti vykonanej na základe zmluvy o subdodávke,

- e) bezodkladne oznámiť odberateľovi každú zmenu subdodávateľa. Zoznam subdodávateľov poskytovateľa je uvedený v prílohe č. 4 zmluvy. Zmena subdodávateľa môže byť uskutočnená len s predchádzajúcim písomným súhlasom odberateľa a v súlade s čl. 11, bod. 11.6 zmluvy.
- 7.3 Poskytovateľ je povinný predložiť čestné vyhlásenie, že každý subdodávateľ spĺňa alebo najneskôr v čase plnenia bude spĺňať podmienky podľa § 26 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní, tým nie je dotknutá zodpovednosť poskytovateľa za plnenie zmluvy. Subdodávateľ, ktorého sa týka návrh na zmenu, musí spĺňať podmienky podľa § 26 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní.
- 7.4 Ak poskytovateľ preukázal finančné a ekonomické postavenie zdrojmi inej osoby a počas trvania zmluvy dôjde k plneniu, ktorého sa toto preukázanie týka, poskytovateľ je oprávnený toto plnenie poskytnúť len sám, alebo prostredníctvom tej osoby, písomnou zmluvou s ktorou toto postavenie preukázal; možnosť zmeny subdodávateľa tým nie je dotknutá.
- 7.5 Ak poskytovateľ preukázal technickú spôsobilosť alebo odbornú spôsobilosť technickými a odbornými kapacitami inej osoby a počas trvania zmluvy dôjde k plneniu, ktorého sa toto preukázanie týka, poskytovateľ je oprávnený toto plnenie poskytnúť len sám, alebo prostredníctvom tej osoby, písomnou zmluvou s ktorou toto postavenie preukázal; možnosť zmeny subdodávateľa tým nie je dotknutá.
- 7.6 Popri odbornej správnosti prekladu v terminológii zaužívanej v Európskej únii vo vybraných prípadoch je odberateľ oprávnený požadovať od poskytovateľa zabezpečenie terminologickej a jazykovej korektúry prekladu s vyjadrením špecializovanej inštitúcie.
- 7.7 Odberateľ si vyhradzuje právo požadovať preklady a tlmočenie aj v iných ako v čl. II. bode 2.4 zmluvy uvedených jazykoch. Presná špecifikácia iných ako uvedených jazykov a ceny za preklady, resp. tlmočenie, v iných ako v čl. II. bode 2.4 zmluvy uvedených jazykov budú predmetom osobitnej objednávky vystavenej na základe tejto zmluvy. V tomto prípade sa pri určení ceny za takýto preklad, resp. tlmočenie bude vychádzať z aktuálneho cenníka služieb platného v čase zadávania prekladateľských, resp. tlmočnických služieb, ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy. Na úpravu cien v cenníku služieb sa vzťahujú podmienky uvedené v čl. III., body 3.12, 3.13.
- 7.8 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe písomných (e-mailových alebo faxových) objednávok.
- 7.9 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie ceny vykonanej služby až po jej riadnej realizácii.
- 7.10 Odberateľ si vyhradzuje právo požadovať tlmočnicku službu aj na základe telefonической objednávky, pričom takúto objednávku následne potvrdí e-mailom.
- 7.11 Odberateľ je povinný písomne (mailom alebo faxom) oznámiť poskytovateľovi bez zbytočného odkladu zrušenie tlmočnickej akcie.
- 7.12 V prípade, že poskytovateľ nie je schopný zabezpečiť preklady a tlmočenie v jazykoch uvedených v čl. II. bode 2.4 zmluvy v požadovanom termíne, je povinný uhradiť náklady spojené s prekladom a tlmočením dohodnutým medzi odberateľom a treťou stranou.
- 7.13 Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s dodávanými službami a tiež povinnosť poskytnúť oprávneným osobám všetku potrebnú súčinnosť.

VIII. Reklamácie

- 8.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek odberateľa v náležitej kvalite.
- 8.2 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany odberateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 7 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality. V prípade odôvodnenej reklamácie je poskytovateľ povinný bez akéhokoľvek meškania a bez nároku na odplatu reklamovaný preklad opraviť.
- 8.3 Metodológia vyhodnocovania prekladov:
- 8.3.1 Osoba odberateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore. Pri každej chybe uvedie typ chyby písmenami P, G, L, S alebo F podľa klasifikácie uvedenej nižšie a zároveň označí závažnosť každej chyby číslom 1 až 3, kde 1 znamená malú chybu, 2 strednú chybu a 3 závažnú chybu. Osoba odberateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu môže ku každej chybe uviesť aj bližší komentár, vysvetlenie alebo správny preklad.
- 8.3.2 Ako malá chyba sa označuje taká chyba ktorá, ktorá nemení význam slova, slovného spojenia alebo vety (najmä formálne chyby, napr. menej závažné preklepy, chyby v interpunkcii a pod.).
- 8.3.3 Ako stredná chyba sa označuje taká chyba, pri ktorej dochádza iba k miernej odchýlke významu, ale je zachovaná zrozumiteľnosť textu a význam slova, slovného spojenia alebo vety a pod. (najmä stylistické a gramatické chyby)
- 8.3.4 Ako závažná chyba sa označuje taká chyba, ktorá mení význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu (slova, slovného spojenia alebo vety), chyba (najmä lexikálne a sémantické chyby, vynechanie alebo prídanie textu, nesprávne alebo nekonzistentné použitie terminológie a pod.)
- 8.3.5 Na konci kontrolovaného textu alebo jeho časti osoba zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu urobí vyhodnotenie správnosti prekladu tak, že spočíta počet všetkých chýb v texte. Malú chybu počíta ako jednu chybu, strednú chybu ako dve chyby a závažnú chybu ako tri chyby. Celkový počet chýb vydělí počtom normostrán a určí priemerný počet chýb na normostranu.
- 8.3.6 Opravený a vyhodnotený preklad zašle poskytovateľovi na pripomienkovanie. Ak poskytovateľ nesúhlasí s vyhodnotením, môže voči nemu podať námietku, kde musí preukázať správnosť pôvodného textu pri každej namietanej chybe.
- 8.3.7 Poskytovateľ je povinný opraviť všetky chyby v rozsahu 7 normostrán do 12 hodín a v rozsahu nad 8 a viac normostrán do 24 hodín od uplatnenia reklamácie odberateľom.
- 8.3.8 Klasifikácie typu chýb:
- 8.3.8.1 Pravopisné hľadisko (P) - Nedodržanie kodifikovaných pravidiel pravopisu, najmä:
- interpunkcia (rozdeľovacie znamienka),
 - písanie veľkých písmen,
 - rytmické krátenie a výnimky z rytmického krátenia,
 - nesprávne skrátene slova,
 - nesprávne použitie skratky, iniciálovej skratky a značky,
 - nesprávne rozdelené slovo na konci riadka.
- 8.3.8.2 Gramatické hľadisko (G)
- a) morfológické, najmä:**
- nesprávne použitá gramatická kategória pri slovesách: čas, osoba, číslo,
 - nesprávne použitá gramatická kategória pri menách: číslo, pád,
 - nesprávne použitá predložka a spojka,

- nesprávne utvorené neurčité slovesné tvary: prechodník, prídavné (činné prídavné minulé, činné prídavné prítomné, trpné prídavné),
- nejednotnosť v používaní dvojtvarov (t. j. pri výbere jedného tvaru slova pri dvojtvaroch
treba dodržať používanie daného tvaru slova v celom texte),
- nesprávne pádové prípony.

b) syntaktické, najmä:

- nesprávna gramatická stavba vety (štruktúra vety): vetné členy a vzťahy medzi nimi,
- nepravidielnosti gramatickej stavby vety: vybočenie z väzby (anakolút), skríženie väzieb (kontaminácia),
- nesprávne vytvorená polovetná konštrukcia (vrátane chýb v interpunkcii): konštrukcia s
prechodníkom, konštrukcia s činným prídavným, konštrukcia s trpným prídavným,
- nesprávny slovosled.

8.3.8.3 Lexikálne hľadisko (L), najmä:

- použitie nespisovného slova či slovného spojenia,
- nesprávne preložené slovo slovnej zásoby (aktívnej i pasívnej),
- nepresné použitie synonymického výrazu,
- nesprávne preloženie frazeologickej jednotky, ustáleného slovného spojenia, združeného
pomenovania, skratky či značky,
- nesprávne použitý termín (terminus technicus),
- nekonzistentnosť (nesúdržnosť) použitia termínov v texte.

8.3.8.4 Sémantické hľadisko (S), najmä:

- nepresné preloženie časti textu,
- neúplné preloženie časti textu,
- významový posun časti textu či celého textu,
- nesprávna citácia,
- nesprávny názov právneho aktu či dokumentu,
- faktické chyby v číselných údajoch.

8.3.8.5 Formálne a štylistické hľadisko (F), najmä

- porušenie formátovania zdrojového textu vrátane tabuliek, grafov, poznámok pod čiarou, štruktúry textu,
- chyby v číslovaní strán materiálu,
- počet preklepov na jednej strane,
- nesprávny zápis citácie,
- štruktúra a členenie textu: kapitoly podkapitoly, odseky,
- porušenie výberu jazykových prostriedkov daného štýlu.

8.4 Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné zo strany odberateľa uplatniť ihneď po skončení tlmočnickej akcie priamo na zákazkovom liste, ktorý má každý príslušný tlmočník počas akcie u seba, a ktorý po ukončení akcie potvrdzuje zástupca odberateľa uvedený na objednávke, ak tento nie je na akcii prítomný, tak ten zástupca odberateľa, ktorý sa akcie zúčastnil. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená

ihneď po skončení tlmočnickej akcie, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať.

IX. Sankcie

- 9.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy poskytnúť požadované služby riadne a včas vzniká odberateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100% z ceny nesplneného záväzku.
- 9.2 Za omeškanie odberateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

X. Spoločné ustanovenia

- 10.1 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu odberateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 10.2 Odberateľ je povinný upozorniť poskytovateľa, resp. jeho zástupcu, pri každej individuálnej akcii prekladu alebo tlmočenia, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú však dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.
- 10.3 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je..... /tel.*. V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa..... /tel.*.
- (* uchádzač doplní chýbajúce údaje na doklade „Doplnenie obchodných a zmluvných podmienok dodania predmetu zákazky“)*
- 10.4 Za odberateľa sú kontaktnými osobami poverení zamestnanci odberateľa, respektíve ďalšie osoby, ktoré budú konkrétne uvedené v objednávke.

XI. Záverečné ustanovenia

- 11.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej schválenia a podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zmluva je povinne zverejňovaná podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.
- 11.2 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú - na štyri roky odo dňa nadobudnutia jej účinnosti.
- 11.3 Táto zmluva zaniká uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená alebo vyčerpaním finančného limitu EUR (slovom: eur) **bez DPH, t. j.** **EUR** (slovom: eur) **vrátane DPH**, pred uplynutím doby na ktorú bola uzatvorená.
- 11.4 Zmluvu je možné ukončiť aj písomnou dohodou oboch zmluvných strán.

- 11.5 Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 11.6 Ustanovenie bodu 11.5 tohto článku sa nepoužije v prípade zmien v Prílohe č. 3 (Zoznam expertov) a v Prílohe č. 4 (Zoznam subdodávateľov) zmluvy. Zmeny v Prílohe č. 3 a v Prílohe č. 4 je možné uskutočniť za podmienok podľa čl. 7 body 7.2 – 7.5 zmluvy a vykonaním zmeny v ich obsahu.
- 11.7 Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v trojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty usporiadať svoje zmluvné vzťahy.
- 11.8 Odberateľ je oprávnený okamžite písomne odstúpiť od tejto zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných podmienok alebo v prípade, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie zmluvných podmienok nemožným. Podstatným porušením zmluvných podmienok je opakované (dva, prípadne viac krát za sebou nasledujúce) porušenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy.
- 11.9 Výpoveď zmluvy a odstúpenie od zmluvy sa doručuje druhej zmluvnej strane doporučenou zásielkou na adresu sídla zmluvnej strany. V prípade neúspešného doručenia uvedených písomností doporučenou listovou zásielkou sa tretí deň uloženia zásielky na pošte bude považovať za deň riadneho doručenia. Písomnosť sa bude považovať za riadne doručенú aj vtedy, ak ju adresát odmietne prevziať.
- 11.10 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 11.11 Táto zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z toho štyri rovnopisy prevezme odberateľ a dva rovnopisy prevezme poskytovateľ.
- 11.12 Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.
- 11.13 Neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy tvorí:
- Príloha č. 1 – Cenník služieb
 - Príloha č. 2 – Rozsah zákazky
 - Príloha č. 3 – Zoznam expertov
 - Príloha č. 4 – Zoznam subdodávateľov

V Bratislave, dňa 2013

V , dňa 2013

Za odberateľa:

Za poskytovateľa:

Mgr. Martin Holák, PhD.
vedúci služobného úradu

štatusárny zástupca

Príloha č. 1 k zmluve

Cennik služieb podľa čl. 7 bod 7.7. zmluvy (doplní uchádzač)

Príloha č. 2 k zmluve

Predpokladaný rozsah plnenia „Tlmočnicke a prekladateľské služby“ podľa čl. 2 zmluvy

A. PREKLADATEĽSKÉ SLUŽBY:

Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť **vykonávaná** za podmienok určených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a uchádzačom ako poskytovateľom (ďalej v texte v tejto časti súťažných podkladov len „poskytovateľ“). Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

Verejný obstarávateľ požaduje od poskytovateľa zabezpečenie prekladov z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a naopak v predpokladanom počte normostrán počas platnosti zmluvy:

A. 1. Preklady

Preklady zo slovenského jazyka do	Predpokladaný počet normostrán prekladov počas platnosti zmluvy
anglického jazyka	8 000
iného európskeho jazyka	1 750
nneurópskeho jazyka	1 750

Preklady do slovenského jazyka z	Predpokladaný počet normostrán prekladov počas platnosti zmluvy
anglického jazyka	6 000
českého, ruského, poľského a srbochorvátskeho jazyka	1 430
iného európskeho jazyka	1 460
nneurópskeho jazyka	1 400

Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (ďalej len „ns“). Pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1 500 znakov bez medzier.

A. 2. Rýchlostné preklady:

Verejný obstarávateľ požaduje od poskytovateľa zabezpečenie rýchlostných prekladov nasledovne:

Rýchlostné preklady	Predpokladaný počet normostrán prekladov počas platnosti zmluvy
Preklad od 8 do 12 ns/deň	3 000
Preklad od 13 do 16 ns/deň	1 000
Preklad od 17 do 20 ns/deň	1 000

Preklad viac než 21 ns/deň	2 000
Bleskový preklad (odovzdaný v deň zadania)	500

Rýchlostné príplatky nezahŕňajú základnú cenu prekladov uvedených v bode A.1. Výsledná cena v prípade rýchlostných prekladov bude účtovaná nasledovne: základná cena za preklady podľa bodu A.1 vynásobená počtom normostrán + príslušný rýchlostný príplatok podľa tohto bodu vynásobený počtom normostrán, za ktoré si poskytovateľ môže uplatniť príplatok, pričom **príplatky je uchádzač oprávnený účtovať si len za strany, ktoré prevyšujú 7 normostrán.**

Príplatky je uchádzač oprávnený účtovať si len za strany, ktoré prevyšujú 7 normostrán.

Kumulácia príplatkov nie je možná. Úspešný uchádzač si môže v takomto prípade uplatniť nárok vždy len na jeden z príplatkov. Verejný obstarávateľ umožní úspešnému uchádzačovi uplatniť si v takomto prípade nárok na ten z príplatkov, ktorý je pre uchádzača výhodnejší.

Oprávnenosť uplatnenia príplatku posudzuje verejný obstarávateľ.

A. 3. Opravy prekladov:

Verejný obstarávateľ požaduje od poskytovateľa zabezpečenie opráv prekladov nasledovne:

Opravy prekladov	Predpokladaný počet normostrán prekladov počas platnosti zmluvy
Jazyková a štylistická úprava textu v slovenskom jazyku (apretácia textu)	4 500
Jazyková a štylistická úprava textu v cudzom jazyku (apretácia textu)	5 800

Cena za opravy prekladov bude účtovaná nasledovne: jednotková cena za príslušnú jazykovú a štylistickú úpravu vynásobená počtom normostrán.

A. 4. Ďalšie informácie:

Súčasťou prekladu sú aj súdne preklady.

Úspešný uchádzač dodá preklady podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v jednom tlačenom vyhotovení a na elektronických nosičoch (disketách, CD nosičoch, resp. e-mailom) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT (programy balíka Microsoft Office), resp. v inom kompatibilnom formáte.

Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad 7 normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiacie najneskôr o 18.00 hod.

V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeného výtlačku prekladu a elektronické doručenie prekladu. Deň zadania zdrojového textu a deň doručenia cieľového textu sa nezapočítava do doby plnenia prekladateľských služieb. Ak však odberateľ doručí zdrojový text na preklad do 10.00 hod., deň zadania sa započítava do počtu dní, ktoré bude mať prekladateľ k dispozícii. Rovnako, ak odberateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 16.00 hod.

B. TLMOČNÍCKE SLUŽBY:

Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne, kabínkové, šepkané tlmočenie. Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, kedy tlmočník v priamom kontakte s postihnutým využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje upravenú jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu.

B. 1. Základná merná jednotka:

Základnou mernou jednotkou je 1 hodina, pričom verejný obstarávateľ uhradí poskytovateľovi skutočný čas tlmočenia zaokrúhlený na celú hodinu.

Tlmočenie	Predpokladaný počet hodín tlmočenia počas platnosti zmluvy
Konzekutívne tlmočenie - do 1h za deň	420
Konzekutívne tlmočenie - do 2h za deň	300
Konzekutívne tlmočenie - do 4h za deň	200
Konzekutívne tlmočenie - do 8h za deň	200
Kabínkové tlmočenie (2 tlmočníci) – do 2h za deň	100
Kabínkové tlmočenie (2 tlmočníci) – do 4h za deň	200
Kabínkové tlmočenie (2 tlmočníci) – do 8h za deň	100
Šepkané tlmočenie - do 1h za deň	130
Šepkané tlmočenie - do 2h za deň	80
Šepkané tlmočenie - do 4h za deň	50
Šepkané tlmočenie - do 8h za deň	40
Tlmočenie v posunkovej reči - do 1h za deň	20
Tlmočenie v posunkovej reči - do 2h za deň	20
Tlmočenie v posunkovej reči - do 4h za deň	20
Tlmočenie v posunkovej reči - do 8h za deň	20

B. 2. Príplatky za mimoriadne tlmočenie

Druh príplatku za mimoriadne tlmočenie	Predpokladaný počet hodín tlmočenia počas platnosti zmluvy
Tlmočenie v čase medzi 18.00 h a 06.00 h	100
Tlmočenie v sobotu, v nedeľu alebo v deň štátneho sviatku	200
Tlmočenie nad 8 hodín denne	108

Rýchlostné príplatky nezahŕňajú do základného tlmočenia uvedeného v bode B. 1. Výsledná cena v prípade mimoriadneho tlmočenia bude účtovaná nasledovne: základná cena za tlmočenie podľa bodu B.1 + príslušný príplatok podľa bodu B.2 vynásobený počtom hodín.

B. 3. Ďalšie informácie

Súdne tlmočenie sa nevyžaduje.

Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave je internou záležitosťou uchádzača, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať. Počet tlmočníkov nemá vplyv na cenu za tlmočnicke služby.

Pri kabínkovom tlmočení mimo Bratislavy a v zahraničí verejný obstarávateľ objedná 2 tlmočníkov, ak by tlmočenie trvalo dve a viac hodín.

V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončení tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie.

C. SPOLOČNÉ POŽIADAVKY K PREKLADOM A TLMOČENIU

Verejný obstarávateľ v rámci prekladateľských a tlmočnických služieb vyžaduje, aby zamestnanci uchádzača, ktorí budú realizovať prekladateľské a tlmočnicke služby mali znalosti odbornej terminológie v rozsahu používanom v Európskej únii, najmä z nasledovných oblastí:

- makroekonomika,
- energetika,
- priemysel,
- finančníctvo,
- obchod,
- európske fondy,
- riadenie sektorových operačných programov,
- ochrana spotrebiteľa,
- legislatíva.

Popri odbornej správnosti prekladu v terminológii zaužívanej v Európskej únii vo vybraných prípadoch je verejný obstarávateľ oprávnený požadovať od uchádzača zabezpečiť terminologickú a jazykovú korektúru prekladu s vyjadrením špecializovanej inštitúcie.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo požadovať preklady a tlmočenie aj v iných jazykoch ako sú uvedené na začiatku tohto opisu predmetu zákazky. Presná špecifikácia iných ako uvedených jazykov a ceny za preklady, resp. tlmočenie v iných jazykoch predmetom osobitnej objednávky vystavenej na základe zmluvy na poskytovanie služieb. V tomto prípade sa pri určení ceny za takýto preklad, resp. tlmočenie bude vychádzať z aktuálneho cenníka platného v čase zadávania prekladateľských, resp. tlmočnických služieb.

Uchádzač musí zabezpečiť plnenie predmetu dohody za základe písomných objednávok.

Príloha č. 3 k zmluve

Zoznam tlmočníkov, ktorí budú zodpovední za plnenie predmetu zmluvy (doplňí uchádzač)

Predmet zákazky: **Tlmočnicke a prekladateľské služby**

Postup verejného obstarávania: verejná súťaž

Obchodné meno uchádzača:

Adresa:

Uvedení tlmočníci majú znalosti min. z nasledovných oblastí:

makroenergetika, energetika, priemysel, finančníctvo, obchod, európske fondy, riadenie sektorových operačných programov, ochrana spotrebiteľa, legislatíva

p.č.	Meno a priezvisko	Dosiahnuté vzdelanie	Počet rokov odb.praxe	Pracovno-právny vzťah (zamestnanec / externý pracovník)*
Anglický jazyk				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
Nemecký jazyk				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
Francúzsky jazyk				
1.				
2.				
3.				
Dva ľubovoľne zvolené iné európske jazyky				
jazyk				
1.				
2.				
Ľubovoľný neeurópsky jazyk				
jazyk				
1.				

** Uchádzač uvedie, v akom je pracovno-právnom vzťahu s uvedenou osobou. V prípade, že uvedená osoba nie je zamestnancom uchádzača, je potrebné predložiť kópiu zmluvy alebo inej dohody s uchádzačom, z ktorej bude vyplývať záväzok osoby poskytovať služby, ktoré sú predmetom tejto zákazky, počas doby trvania zmluvy, ktorá bude výsledkom tejto verejnej súťaže.*

V, dňa

uchádzača

.....
meno, priezvisko a podpis
osoby oprávnenej konať za

v záväzkových vzťahoch
(vložiť elektronický podpis)

Zoznam prekladateľov, ktorí budú zodpovední za plnenie predmetu zmluvy

Predmet zákazky: **Tlmočnicke a prekladateľské služby**

Postup verejného obstarávania: verejná súťaž

Obchodné meno uchádzača:

Adresa:

Uvedení tlmočníci majú znalosti min. z nasledovných oblastí:
makroenergetika, energetika, priemysel, finančníctvo, obchod, európske fondy, riadenie sektorových operačných programov, ochrana spotrebiteľa, legislatíva

p.č.	Meno a priezvisko	Dosiahnuté vzdelanie	Počet rokov odb.praxe	Pracovno-právny vzťah (zamestnanec / externý pracovník)*
Anglický jazyk				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
Nemecký jazyk				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
Francúzsky jazyk				
1.				
2.				
3.				
Dva ľubovoľne zvolené iné európske jazyky				
jazyk				
1.				
2.				
Ľubovoľný neeurópsky jazyk				
jazyk				
1.				

* Uchádzač uvedie, v akom je pracovno-právnom vzťahu s uvedenou osobou. V prípade, že uvedená osoba nie je zamestnancom uchádzača, je potrebné predložiť kópiu zmluvy alebo inej dohody s uchádzačom, z ktorej bude vyplývať záväzok osoby poskytovať služby, ktoré sú predmetom tejto zákazky, počas doby trvania zmluvy, ktorá bude výsledkom tejto verejnej súťaže.

V, dňa

.....
meno, priezvisko a podpis
(vložiť elektronický podpis)

Zoznam jazykových korektorov, ktorí budú zodpovední za plnenie predmetu zmluvy

Predmet zákazky: **Tlmočnicke a prekladateľské služby**

Obchodné meno uchádzača:

Adresa:

Uvedení jazykoví korektori majú znalosti min. z nasledovných oblastí:

makroenergetika, energetika, priemysel, finančníctvo, obchod, európske fondy, riadenie sektorových operačných programov, ochrana spotrebiteľa, legislatíva

Opravy alebo jazyková a štylistická úprava prekladu do anglického jazyka

Meno a priezvisko		Dosiahnuté vzdelanie	Počet rokov odb.praxe	Materinský jazyk
p.č.	Zoznam opravených prekladov Názov dokumentu	Odberateľ (pre koho bol preklad realizovaný)	Rok vyhotoveni a prekladu	Rozsah (počet normostrán)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				

Opravy alebo jazyková a štylistická úprava prekladu do slovenského jazyka

Meno a priezvisko		Dosiahnuté vzdelanie	Počet rokov odb.praxe	Materinský jazyk
p.č.	Zoznam opravených prekladov Názov dokumentu	Odberateľ (pre koho bol preklad realizovaný)	Rok vyhotoveni a prekladu	Rozsah (počet normostrán)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				

8.				
9.				
10.				

V, dňa

.....
meno, priezvisko a podpis
(vložiť elektronický podpis)

Zoznam jazykových korektorov, ktorí budú zodpovední za plnenie predmetu zmluvy

Predmet zákazky: **Tlmočnicke a prekladateľské služby**

Obchodné meno uchádzača:

Adresa:

Uvedení jazykoví korektori majú znalosti min. z nasledovných oblastí:
makroenergetika, energetika, priemysel, finančníctvo, obchod, európske fondy, riadenie sektorových operačných programov, ochrana spotrebiteľa, legislatíva

Opravy alebo jazyková a štylistická úprava prekladu do anglického jazyka

Meno a priezvisko		Dosiahnuté vzdelanie	Počet rokov odb.praxe	Materinský jazyk
p.č.	Zoznam opravených prekladov Názov dokumentu	Odberateľ (pre koho bol preklad realizovaný)	Rok vyhotovení a prekladu	Rozsah (počet normostrán)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				

Opravy alebo jazyková a štylistická úprava prekladu do slovenského jazyka

Meno a priezvisko		Dosiahnuté vzdelanie	Počet rokov odb.praxe	Materinský jazyk
p.č.	Zoznam opravených prekladov Názov dokumentu	Odberateľ (pre koho bol preklad realizovaný)	Rok vyhotovení a prekladu	Rozsah (počet normostrán)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				

V, dňa

.....
meno, priezvisko a podpis
(vložiť elektronický podpis)

Príloha č. 4 zmluvy

Zoznam subdodávateľov (doplňujúca uchádzač)

Identifikačné údaje záujemcu

V súlade s výpisom z Obchodného registra

Názov spoločnosti	**)
Sídlo alebo miesto podnikania	**)
	**)
PSČ	**)
Mesto	**)
Štát	**)
Štatutárny zástupca	**)
Titul	**)
E-mail	**)
Telefón	**)

* potvrdenie môže mať aj inú formu, musí však obsahovať požadované údaje.

**) vyplniť

Dátum:

Podpis:

(vypísať meno, priezvisko a funkciu
oprávnenej osoby uchádzača)

vložiť elektronický podpis

Poznámka:

- Podpis uchádzača alebo osoby oprávnenej konať za uchádzača
(v prípade skupiny dodávateľov podpis každého člena skupiny dodávateľov alebo osoby oprávnenej konať za každého člena skupiny dodávateľov)

Splnomocnenie pre osobu konajúcu za skupinu dodávateľov

Splnomocniteľ/splnomocnitelia (všetci členovia skupiny dodávateľov):

Obchodné meno, sídlo, údaj o zápise, IČO člena skupiny dodávateľov, zastúpený meno/mená a priezvisko/priezviská, trvalý pobyt štatutárneho orgánu/členov štatutárneho orgánu (ak ide o právnickú osobu), meno, priezvisko, miesto podnikania, údaj o zápise, IČO člena skupiny dodávateľov (ak ide o fyzickú osobu)

...

udeľuje/ú splnomocnenie

splnomocnencovi:

meno, priezvisko a trvalý pobyt osoby konajúcej za člena skupiny dodávateľov

na prijímanie pokynov a vykonávanie všetkých právnych úkonov v mene všetkých členov skupiny dodávateľov vo verejnom obstarávaní „Tlmočnicke a prekladateľské služby“ vrátane konania pri uzatvorení Zmluvy, ako aj konania pri plnení Zmluvy a zo Zmluvy vyplývajúcich právnych vzťahov.

Za splnomocniteľa 1: v dňa
podpis splnomocniteľa

Za splnomocniteľa 2: v dňa
podpis splnomocniteľa

-
-
-

*doplniť podľa potreby a podpisy splnomocniteľov úradne overiť

* vložiť elektronický podpis

FORMULÁR č. 5

Identifikačné údaje subdodávateľa

V súlade s výpisom z Obchodného registra

Názov spoločnosti	**)
Sídlo alebo miesto podnikania	**)
	**)
PSČ	**)
Mesto	**)
Štát	**)
Štatutárny zástupca	**)
Titul	**)
E-mail	**)
Telefón	**)
Rozsah plnenia subdodávateľa z celkovej ceny predmetu zákazky/Zmluvy v %	**)
Čestné vyhlásenie, že každý subdodávateľ spĺňa alebo najneskôr v čase plnenia bude spĺňať podmienky podľa § 26 ods. 1 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.	Čestne vyhlasujem, že (názov uchádzača) subdodávateľ (názov subdodávateľa) spĺňa, alebo najneskôr v čase plnenia bude spĺňať podmienky podľa § 26 ods. 1 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

* potvrdenie môže mať aj inú formu, musí však obsahovať požadované údaje.

**) vyplniť

Dátum:

Podpis:

(vypísať meno, priezvisko a funkciu
oprávnenej osoby uchádzača)

vložiť elektronický podpis